



## **FACULTÉ DES LANGUES**

### **DÉPARTEMENT D'ÉTUDES DES MONDES HISPANOPHONE ET LUSOPHONE (DÉMIL)**

Directeur: João Carlos PEREIRA

## **PROGRAMME DU PARCOURS DE LICENCE LLCER ESPAGNOL**

Responsable de diplôme : Julie MARQUER

**2023-2024**

UNIVERSITÉ LUMIÈRE LYON 2  
Ensemble Universitaire - Campus Porte des Alpes  
5, Avenue Pierre Mendès-France  
B.P. 11 - 69676 BRON CEDEX – France  
Secrétariat Bât. O rez-de-chaussée Porte 40  
Tél : 04 78 77 24 40  
Fax : 04 78 77 24 57

## **PREMIÈRE ANNÉE DE LICENCE**

*SEMESTRE 1 > p. 4*

*SEMESTRE 2 > p. 13*

## **DEUXIÈME ANNÉE DE LICENCE**

*SEMESTRE 3 > p. 28*

*SEMESTRE 4 > p. 43*

## **TROISIÈME ANNÉE DE LICENCE**

*SEMESTRE 5 > p. 58*

*SEMESTRE 6 > p. 75*

**CALENDRIER UNIVERSITAIRE > p. 91**

**PROGRAMME DU PARCOURS DE  
LICENCE LLCER ESPAGNOL**

*1<sup>ère</sup> année*

## **SEMESTRE 1**

### **UE 1 – Littérature et initiation à l'analyse de documents historiques**

- CM Civilisation Amérique et Espagne
- TD Civilisation Amérique et Espagne
- CM Littérature XX-XXI Amérique latine/Espagne : Approche thématique et réflexion sur les genres littéraires
- TD Littérature : méthodologie

### **UE2 Langue et langage & Langue appliquée**

- CM Étude de la langue et grammaire
- TD Étude de la langue et grammaire
- TD Thème
- TD Version

## SEMESTRE 1

### UE 1 – Littérature et initiation à l'analyse de documents historiques

- CM civilisation Amérique et Espagne

**Enseignante** : Julie Marquer

#### **Descriptif :**

Ce premier cours magistral civilisation propose une introduction à l'histoire de l'Espagne de la fin de l'Antiquité à nos jours. Ce panorama général permettra aux étudiants d'acquérir les connaissances fondamentales qui seront développées tout au long des différents semestres de la formation. Nous aborderons également les relations entre l'Espagne et l'Amérique.

#### **Bibliographie :**

Anzemberger Claire et Poux Carole, *Précis de civilisation espagnole et ibéro-américaine du XXe siècle à nos jours*, Ellipses, 2021

Delamarre-Sallard, Catherine, *La civilisation espagnole et latino-américaine en fiches*, Ellipses 2020 (3e édition),

Jullian, Martine, *Civilisation espagnole, Les fondamentaux*, Paris, Hachette, 2005.

Bennassar, Bartolomé, *Histoire des Espagnols, VI-XXe siècle*, Bouquins, Laffont, [1985] 1992

Valdeón, Julio, Pérez, Joseph y Juliá, Santos, *Historia de España*, Espasa Libros, Madrid, primera edición 2006, quinta edición 2009

Chaunu, Pierre, *Histoire de l'Amérique latine*, Collection Que sais-je ?, Paris, PUF, n° 361, 2003

Lavallé, Bernard, *L'Amérique espagnole de Colomb à Bolivar*, Paris, Belin, 2005

*La bibliographie sera complétée en début de semestre*

## UE 1 – Littérature et initiation à l'analyse de documents historiques

- TD civilisation Amérique et Espagne

**Enseignantes** : Julie Marquer / Amalia Desbrest

### **Descriptif :**

En lien avec le CM nous étudierons des textes représentatifs de chaque période en insistant sur la méthodologie du commentaire de texte historique, et en particulier sur l'introduction.

### **Bibliographie :**

LE BIGOT Claude (dir.), *Expliquer la civilisation hispanique*, Rennes, PUR, 2003.

RABANAL Manuel Abilio, LARA PEINADO Rafael, *Comentario de textos históricos*, Madrid, Cátedra, 1997.

SALY Pierre (dir.), *Le commentaire de documents en histoire*, Paris, Armand Colin, 1997.

## **UE 1 – Littérature et initiation à l'analyse de documents historiques**

• CM littérature XX-XXI Amérique latine/Espagne : Approche thématique et réflexion sur les genres littéraires

**Enseignante** : Victoria Famin

**Descriptif** :

Représentations de l'enfance : entre réalités et imaginaires

Ce cours proposera une réflexion sur la question de l'enfance comme une étape de la vie qui est chère aux écrivains. Il s'agira d'analyser les représentations de cet âge de la vie dans les textes des grands auteurs du monde hispanique, en essayant d'y identifier le subtil équilibre entre réalités et imaginaires.

Ce sera l'occasion de réfléchir sur les genres littéraires (roman, nouvelle, poésie, théâtre) et sur les caractéristiques formelles des textes proposés, en vue d'une initiation à l'étude des textes littéraires, ce qui sera approfondi lors des séances de TD.

*Le corpus des textes choisis sera présenté lors de la première séance.*

**Bibliographie** :

C. Le Bigot (coord.), *Questions de littérature générale-Espagne et Amérique latine*, PUR, 2015.

A. Esteban, *Introduction à la littérature hispano-américaine*, Paris, Ellipses, coll. « Les essentiels », 2000.

G. Bellini, *Nueva historia de la literatura hispanoamericana*, Madrid, Castalia, 2003.

J. M. Oviedo, *Historia de la literatura hispanoamericana* (4 vol.), Madrid, Alianza Editorial, 2005.

A. Chevallier (coord.), *Le récit d'enfance et ses modèles*, Caen, Presses Universitaires de Caen, 2003.

V. Gély (coord.), *Enfance et littérature*, Paris, SFLGC, 2012.

S. Lafont (coord.), *Récits et dispositifs d'enfance*, Montpellier, Presses Universitaires de la Méditerranée, 2012.

## UE 1 – Littérature et initiation à l'analyse de documents historiques

- TD littérature : méthodologie

**Enseignante** : Victoria Famin

### **Descriptif :**

Inscrit dans la continuité du cours magistral, cet enseignement propose un approfondissement des questions thématiques et de la réflexion sur les genres littéraires proposée pendant le semestre. Il s'agira aussi d'acquérir les outils nécessaires pour mener des analyses des textes littéraires, en respectant la méthodologie des différents exercices universitaires. Ce sera l'occasion de perfectionner l'expression écrite et orale en espagnol.

Les textes à étudier pendant le semestre seront présentés lors de la première séance.

### **Bibliographie :**

Michel Aquien et Georges Molinié, *Dictionnaire de rhétorique et de poésie*, Paris, Le livre de poche, 1996

Catherine Fromilhague, *Introduction à l'analyse stylistique*, Paris, A. Colin, 2004.

Louis Hebert, *L'analyse des textes littéraires. Une méthodologie complète*, Paris, Classiques Garnier, 2015.

Dominique Maingueneau, *Éléments de linguistique pour le texte littéraire*, Paris : Bordas, 1990.

Madeleine Pardo, *Précis de métrique espagnole*, Paris : Colin, 2010.

Jacques Terrasa, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Paris : Nathan, 2001.

Marc Zuili, *Introduction à l'analyse des textes espagnols et hispano-américains*, Paris : Nathan, 1994.



## UE 2 – Langue et langage & Langue appliquée

- CM Étude de la langue et grammaire

**Enseignante :** Lucía Gómez Vicente

### **Descriptif :**

Le CM de Grammaire consiste en un renforcement grammatical de la langue espagnole, par le biais d'un cours théorique qui sera systématiquement suivi d'exercices pratiques dans le TD de Grammaire. L'étude de la grammaire espagnole comporte la révision des difficultés classiques de cette langue pour un universitaire francophone : utilisation des conjugaisons, de ser/estar, des temps et des modes appropriés, de la concordance des temps, des accents, des prépositions, et d'autres questions similaires nécessaires à la maîtrise de la langue étudiée. Il est indispensable que les étudiant·e·s maîtrisent parfaitement la conjugaison espagnole (verbes réguliers et irréguliers).

### **Bibliographie :**

Bedel, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris : PUF, 2002.

Benaben, Michel, *Manuel de linguistique espagnole*, Paris: Ophrys, 1993.

Castillo Lluch, Mónica & Marta López Izquierdo, *Bescherelle espagnol*, Paris : Hatier, 2009.

Gerboin, Pierre & Christine Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris : Hachette, 1994.

González Hermoso, Alfredo et alii, *Gramática de español lengua extranjera*, Madrid : Edelsa, 2005.

González Hermoso, Alfredo & Carlos Romero Dueñas, *Fonética, entonación y ortografía*, Madrid : Edelsa, 2002.

Pottier, Bernard et alii, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris : Nathan, 1995.

Romero Dueñas, Carlos, *Gramática del español lengua extranjera*, Madrid : Edelsa, 2011.

Seco, Manuel, *Gramática esencial del español*, Espasa-Calpe, Madrid, 1994.

## UE 2 – Langue et langage & Langue appliquée

- TD Étude de la langue et grammaire

**Enseignant** : Thibaut Cadiou

### **Descriptif :**

Ce cours propose un approfondissement des questions traitées dans le cadre du cours magistral, par le biais d'exercices pratiques et de thème grammatical.

### **Bibliographie :**

Bedel, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, coll. Major, 2010. Bescherele, *El arte de conjugar en español*, Paris, Hatier, 2009.

Bruyne, Jacques, *Grammaire d'usage de l'espagnol*, Bruxelles, De Boeck Université, 1998. Camprubi, Michel, *Etudes fonctionnelles de grammaire espagnole*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2001.

Gerboin Pierre et Leroy Christine, *Précis de grammaire espagnole*, Paris, Hachette, 1994. Pottier, Bernard, Charaudeau, Patrick, Darbord Bernard., *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Nathan Université, coll. Ref, 1995.

Real Academia Española, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa- Calpe, 1991.

Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1999.

Seco, Manuel, *Gramática esencial del español*, Madrid, Espasa-Calpe, 1994.

## UE 2 – Langue et langage & Langue appliquée

### • TD thème

**Enseignants** : L. Marti / Laura Fernández

### **Descriptif** :

Initiation à la pratique du thème à partir de phrases et d'extraits de textes littéraires contemporains.

### **Bibliographie** :

*Dictionnaires unilingues* (choisir si possible des éditions récentes) :

*Français* :

REY-DEBOVE Françoise et REY Alain, *Le Nouveau Petit Robert : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Éditions Le Robert.

*Espagnol* :

BOSQUE, Ignacio (dir.) REDES *Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM. MALDONADO, Concepción et al., *Diccionario de Uso del español actual - Clave*, Madrid, Ediciones SM. En ligne : <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>

MOLINER, María, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe. En ligne : <http://www.rae.es/rae.html>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Espasa Calpe. En ligne : <http://www.rae.es/rae.html>

SECO, Manuel et al., *Diccionario del Español Actual*, Madrid, Aguilar. *Dictionnaire bilingue* :

*Grand Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français / Gran diccionario español - francés, francés – español*, Paris/Barcelone, Larousse, 2007.

*Grammaires* :

BEDEL, Jean-François, *Grammaire de l'espagnol moderne*, rééd. Paris, PUF, coll. Major, 2010.

BESCHERELLE, *El arte de conjugar en español*, Paris, Hatier, 2009.

BOSQUE, Ignacio et DEMONTE, Violeta, *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999. RAE, *Nueva gramática de la lengua española* (2 vols), Madrid, Espasa-Calpe, 2009.

RAE, *Nueva gramática básica de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2011.

## UE 2 – Langue et langage & Langue appliquée

- TD version

**Enseignant** : Thibaut Cadiou

**Descriptif** : Ce TD constitue une initiation à la pratique de la traduction de l'espagnol vers le français de textes modernes, de registres et de types variés. L'étudiant.e devra préparer chaque séance par un travail individuel d'analyse (structures, grammaire, lexique...) et de traduction du texte proposé.

**Bibliographie** indicative (complétée par la suite) :

Dictionnaires

- MOLINER, María, *Diccionario de uso del español*, 3a ed., Madrid, Gredos, 2002
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 2 volúmenes, 22a ed., Madrid, Espasa Calpe, 2001
- RICHARD, Renaud, *Diccionario de hispanoamericanismos*, Madrid, Cátedra, 1997 [“no reconocidos por la RAE”]
- SECO, Manuel (ed.) [RAE], *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar Lexicografía, 2001 [Souci de la syntaxe] + *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Aguilar, 2002
- Unilingues français :
  - REY-DEBOVE, Françoise et REY, Alain, *Le Nouveau Petit Robert : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Éditions Le Robert, 2007.
  - + *Le Petit Robert de la langue française*

Grammaire espagnole

- BEDEL, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2004
- BELOT, Albert, *L'espagnol mode d'emploi. Pratiques linguistiques et traduction*, Perpignan, Éditions du Castillet, 1992
- BRUYNE, Jacques (de), *Grammaire d'usage de l'espagnol*, Bruxelles, De Boeck Université, 1998
- COSTE, Jean et REDONDO, Augustin, *Syntaxe de l'espagnol moderne*, 11e éd., Paris, SEDES, 1998
- GERBOIN, Pierre et LEROY, Christine, *Précis de grammaire espagnole*, Paris, Hachette, 1994
- GOMEZ TORREGO, Leonardo, *Gramática didáctica de español*, Madrid, S.M., 1997
- B. POTTIER, P. CHARAUDEAU, P. DARBORD, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Nathan Université, Coll. « réf. », 1995

Langue française

- GRÉVISSE, Maurice et GOOSSE, André, *Le bon usage*, Bruxelles, De Boeck, 2011

*RAPPEL : à l'issue du S1, les étudiant.es choisissent la Licence de leur S2 à S6*

## **SEMESTRE 2**

### **UE 1 – Linguistique et traduction**

- CM Étude de la langue et grammaire
- TD Étude de la langue et grammaire
- TD Thème
- TD Version

### **UE 2 - Littérature**

- CM Littérature XX-XXI Amérique latine : Approche thématique et réflexion sur les genres littéraires
- TD Littérature : méthodologie Amérique
- CM Littérature XX-XXI Espagne : Approche thématique et réflexion sur les genres littéraires
- TD Littérature : méthodologie Espagne

### **UE 3 - Civilisation**

- CM Civilisation Amérique précolombienne et installation de la Colonie
- TD Civilisation Amérique précolombienne et installation de la Colonie
- CM Civilisation Espagne médiévale et moderne jusqu'au XVI<sup>e</sup> siècle
- TD Civilisation Espagne médiévale et moderne jusqu'au XVI<sup>e</sup> siècle

### **UE 4 – Complémentaire optionnelle pour les étudiant.es**

- TD Langue et culture catalane : initiation
- TD Accompagnement disciplinaire

## SEMESTRE 2

### UE 1 – Linguistique et traduction

- CM Étude de la langue et grammaire

**Enseignant** : Lucía Gómez Vicente

**Descriptif** : Ce cours propose une étude approfondie de la grammaire espagnole, par le biais d'un cours théorique qui sera systématiquement suivi d'exercices pratiques dans le TD. Un programme détaillé sera proposé en cours.

**Bibliographie** :

Bedel, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris : PUF, 2002.

Benaben, Michel, *Manuel de linguistique espagnole*, Paris: Ophrys, 1993.

Castillo Lluch, Mónica & Marta López Izquierdo, *Bescherelle espagnol*, Paris : Hatier, 2009.

Gerboin, Pierre & Christine Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris : Hachette, 1994.

González Hermoso, Alfredo et alii, *Gramática de español lengua extranjera*, Madrid : Edelsa, 2005.

González Hermoso, Alfredo & Carlos Romero Dueñas, *Fonética, entonación y ortografía*, Madrid : Edelsa, 2002.

Pottier, Bernard et alii, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris : Nathan, 1995.

Romero Dueñas, Carlos, *Gramática del español lengua extranjera*, Madrid : Edelsa, 2011.

Seco, Manuel, *Gramática esencial del español*, Espasa-Calpe, Madrid, 1994.

## **UE 1 – Linguistique et traduction**

- TD Étude de la langue et grammaire

Enseignant : Lucía Gómez Vicente

Descriptif :

Bibliographie :

## UE 1 – Linguistique et traduction

- TD Thème

**Enseignant** : Ch. Capela

**Descriptif** : Enseignement de traduction du français vers l'espagnol de textes modernes, de registres et de types variés. Les étudiant.es devront préparer chaque séance de TD par un travail individuel d'analyse (structures, grammaire, lexique...) et de traduction du texte proposé.

**Bibliographie** indicative (complétée par la suite) :

Dictionnaires

Unilingues espagnols :

- MOLINER, María, *Diccionario de uso del español*, 3a ed., Madrid, Gredos, 2002
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 2 volúmenes, 22a ed., Madrid, Espasa Calpe, 2001
- RICHARD, Renaud, *Diccionario de hispanoamericanismos*, Madrid, Cátedra, 1997 [“no reconocidos por la RAE”]
- SECO, Manuel (ed.) [RAE], *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar Lexicografía, 2001 [Souci de la syntaxe]
- + *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Aguilar, 2002

Unilingues français :

- REY-DEBOVE, Françoise et REY, Alain, *Le Nouveau Petit Robert : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Éditions Le Robert, 2007.
- + *Le Petit Robert de la langue française*

Grammaire espagnole

- BEDEL, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2004
- BELOT, Albert, *L'espagnol mode d'emploi. Pratiques linguistiques et traduction*, Perpignan, Éditions du Castillet, 1992
- BRUYNE, Jacques (de), *Grammaire d'usage de l'espagnol*, Bruxelles, De Boeck Université, 1998
- COSTE, Jean et REDONDO, Augustin, *Syntaxe de l'espagnol moderne*, 11e éd., Paris, SEDES, 1998
- GERBOIN, Pierre et LEROY, Christine, *Précis de grammaire espagnole*, Paris, Hachette, 1994
- GOMEZ TORREGO, Leonardo, *Gramática didáctica de español*, Madrid, S.M., 1997
- B. POTTIER, P. CHARAUDEAU, P. DARBORD, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Nathan Université, Coll. « réf. », 1995

Langue française :

- GRÉVISSE, Maurice et GOOSSE, André, *Le bon usage*, Bruxelles, De Boeck, 2011
- POUGEOISE, Michel, *Dictionnaire de grammaire et des difficultés grammaticales*, Paris, Armand Colin, 1998

Manuels de traduction

- DIAZ, E. et OROBON, M-A., *Version espagnole moderne (du XIXème siècle à nos jours)*, Paris, PUF, coll. Licence, 2010
- GARCIA, Albert et SESÉ, Bernard, *Cours de Version espagnole*, Paris, Sedes, 1977



## UE 1 – Linguistique et traduction

- TD Version

**Enseignant : Amalia Desbrest**

**Descriptif :**

Ce TD constitue une initiation à la pratique de la traduction de l'espagnol vers le français.

**Bibliographie :**

Dictionnaires

Unilingues espagnols :

- MOLINER, María, *Diccionario de uso del español*, 3a ed., Madrid, Gredos, 2002
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 2 volúmenes, 22<sup>a</sup> ed., Madrid, Espasa Calpe, 2001
- RICHARD, Renaud, *Diccionario de hispanoamericanismos*, Madrid, Cátedra, 1997 [“no reconocidos por la RAE”]
- SECO, Manuel (ed.) [RAE], *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar Lexicografía, 2001 [Souci de la syntaxe] + *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Aguilar, 2002

Unilingues français :

- REY-DEBOVE, Françoise et REY, Alain, *Le Nouveau Petit Robert : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Éditions Le Robert, 2007.
- + *Le Petit Robert de la langue française*

Grammaire espagnole

- BEDEL, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2004
- BELOT, Albert, *L'espagnol mode d'emploi. Pratiques linguistiques et traduction*, Perpignan, Éditions du Castillet, 1992
- BRUYNE, Jacques (de), *Grammaire d'usage de l'espagnol*, Bruxelles, De Boeck Université, 1998
- COSTE, Jean et REDONDO, Augustin, *Syntaxe de l'espagnol moderne*, 11e éd., Paris, SEDES, 1998
- GERBOIN, Pierre et LEROY, Christine, *Précis de grammaire espagnole*, Paris, Hachette, 1994
- GOMEZ TORREGO, Leonardo, *Gramática didáctica de español*, Madrid, S.M., 1997
- B. POTTIER, P. CHARAUDEAU, P. DARBORD, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Nathan Université, Coll. « réf. », 1995

Langue française :

- GRÉVISSE, Maurice et GOOSSE, André, *Le bon usage*, Bruxelles, De Boeck, 2011

## UE 2 - Littérature

- CM Littérature XX-XXI Amérique latine : Approche thématique et réflexion sur les genres littéraires

**Enseignante** : Victoria Famin

### **Descriptif:**

Le fantastique latino-américain

Ce cours proposera l'étude de la littérature fantastique latino-américaine des XXème et XXIème siècles. Il s'agira de lire les grandes voix du fantastique latino-américain, pour comprendre la spécificité de chaque texte et l'évolution qui se dessine tout au long de la période choisie. Il sera question d'évoquer les différentes conceptions de la littérature fantastique et d'analyser la diversité thématique et formelle de cette littérature, à partir d'un corpus de textes des grands auteurs, tels que Adolfo Bioy Casares, Silvina Ocampo, Jorge Luis Borges, Julio Cortazar, Felisberto Hernandez, Juan José Arreola, Ricardo Piglia, Fernando Iwasaki, Andrés Neuman, Mónica Ojeda, etc.

### **Bibliographie:**

J. Alazraki, «¿Qué es lo neofantástico?», *Mester*, Vol. XIX, N.º 2, 1990, p. 21-33.

A. M. Barrenechea, "Ensayo de una tipología de la literatura fantástica", *Revista Iberoamericana*, vol.38, n°80, juillet-septembre 1972, p. 391-403.

A. M. Barrenechea y E. S. Speratti Piñero, *La literatura fantástica en Argentina*, México, Imp. Universitaria, 1957.

R. Caillois, *De la féerie à la science-fiction* », in *Anthologie du fantastique*, Gallimard, Paris, 1966, p.7-29.

T. Todorov, *Introduction à la littérature fantastique*, Seuil, Paris, 1970.

## UE 2 - Littérature

- TD Littérature : méthodologie Amérique

**Enseignante** : Victoria Famin

### **Descriptif :**

Inscrit dans la continuité du cours magistral, cet enseignement propose un approfondissement de la réflexion thématique ainsi qu'une pratique de l'analyse des textes littéraires. Il s'agira ainsi de consolider la maîtrise de la méthodologie des exercices universitaires et de perfectionner l'expression orale et écrite en langue espagnole.

### **Bibliographie:**

Michel Aquien et Georges Molinié, *Dictionnaire de rhétorique et de poétique*, Paris, Le livre de poche, 1996.

Catherine Fromilhague, *Introduction à l'analyse stylistique*, Paris, A. Colin, 2004.

Louis Hebert, *L'analyse des textes littéraires. Une méthodologie complète*, Paris, Classiques Garnier, 2015.

Dominique Maingueneau, *Éléments de linguistique pour le texte littéraire*, Paris : Bordas, 1990.

Jacques Terrasa, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Paris : Nathan, 2001.

Marc Zuili, *Introduction à l'analyse des textes espagnols et hispano-américains*, Paris : Nathan, 1994.

## UE 2 - Littérature

- CM Littérature XX-XXI Espagne : Approche thématique et réflexion sur les genres littéraires

**Enseignante** : Idoli CASTRO

### Intitulé: Le théâtre espagnol au début du XXème siècle

Si le TD propose un temps d'explication et d'analyse, le CM sera le moment de revoir les figures majeures du genre théâtral, son évolution de la fin du XIXème siècle jusqu'à la veille de la Guerre civile. Genre situé entre la littérature et les arts de la scène, nous aborderons également les éléments théoriques pour mieux saisir la spécificité des textes proposés en TD.

### Bibliographie commentée :

C. Le Bigot (coord.), *Questions de littérature générale-Espagne et Amérique latine*, PUR, 2015.

G. Del Vecchio, E. Marigno, *Un recorrido por la literatura y la cultura españolas*, PUSE, 2015. **Cet ouvrage propose des extraits de textes annotés qui permettent de se familiariser avec les styles d'écriture et d'opérer une sélection d'ouvrages à lire.**

P. Merlo-Morat, *Littérature espagnole contemporaine*, PUF, 2009. **Cet ouvrage synthétise les grands courants littéraires.**

J. Canavaggio, (dir), *Histoire de la littérature espagnole*, Fayard, Paris, 1993.

## UE 2 – Littérature

- TD Littérature : méthodologie Espagne

**Enseignante** : Julie MARQUER

### **Descriptif :**

Nous analyserons des extraits d'œuvres littéraires espagnoles des XXe et XXIe siècles, choisis notamment selon les thèmes et les genres (roman, théâtre) abordés durant le cours magistral.

Ce cours répond à un double objectif : proposer un approfondissement par les textes des enseignements du cours magistral, et acquérir les outils nécessaires à la méthodologie de l'analyse textuelle : ceux qui sont propres à un genre littéraire déterminé, mais aussi ceux, plus larges, permettant d'organiser et de clarifier sa pensée.

### **Programme :**

Les textes étudiés en cours seront distribués le premier jour.

Des extraits plus longs en rapport avec les thèmes étudiés pourront être proposés au cours du semestre.

### **Bibliographie :**

Canavaggio, Jean (dir.), *Histoire de la littérature espagnole*, Paris: Fayard, 1993 (2 vol.)

Dorange Monica , *Manuel de littérature espagnole, du XII<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècle*, Paris : Hachette supérieur, 2009

Gladieu Marie-Madeleine et Le Bigot Claude, *Littératures hispaniques. 76 œuvres incontournables*, Ellipses, 2009

Pardo Madeleine et Arcadio, *Précis de métrique espagnole*, Paris : Colin, 2010

Salomon, Pierre, *L'explication de textes en espagnol*, Paris: Ophrys, 1996

Terrasa Jacques , *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Paris : Nathan, 2001

Zuili Marc , *Introduction à l'analyse des textes espagnols et hispano-américains*, Paris : Nathan, 1994

La bibliographie sera commentée et complétée lors du premier cours.

## UE 3 - Civilisation

- CM Civilisation Amérique précolombienne et installation de la Colonie

**Enseignante : Magali Kabous**

**Descriptif :** Ce Cours Magistral propose, après le rappel de quelques généralités sur l'espace latino-américain (géographie, histoire du peuplement), une introduction à l'histoire des trois grandes civilisations, Mayas, Aztèques, Incas. Nous aborderons également les premiers temps de la Conquête. L'accent sera mis sur les productions culturelles de ces civilisations et sur le syncrétisme.

**Bibliographie (de nombreux ouvrages seront cités en cours). Ces lectures sont donc non obligatoires mais sont un bon complément pour le cours :**

Bessière, Bernard et Christiane, Mégevand, Sylvie, *La peinture hispano-américaine*, Nantes, Editions du temps, 2008

Chaunu, Pierre, *Histoire de l'Amérique latine*, Collection Que sais-je ?, Paris, PUF, n° 361, 2003

Covo, Jacqueline, *Introduction aux civilisations latino-américaines*, Paris, Nathan 128, 2009 (1ère édition 1993)

Del Pozo, José, *Historia de América Latina y del Caribe. Desde la independencia hasta hoy*, Santiago de Chile, LOM, 2009 (1era edición 2002), 335 p.

Duviols, Jean-Paul, *Amérique latine : dictionnaire culturel*, Paris, Ellipses, 2007

Lavallé, Bernard, *L'Amérique espagnole de Colomb à Bolivar*, Paris, Belin, 2005

Vous pourrez lire ou consulter également les « Que-sais-je » et les « Découvertes Gallimard » consacrés à la période et aux thématiques traitées.

### UE 3 - Civilisation

- TD Civilisation Amérique précolombienne et installation de la Colonie

**Enseignant** : Ch. Capela

**Descriptif** : Initiation au commentaire de textes historiques sur les périodes de l'histoire américaine abordées dans le cadre du cours magistral du même semestre.

#### **Bibliographie :**

Cf bibliographie des CM

Manuels de méthodologie :

Rabanal, Manuel Abilio, Lara Peinado, Rafael, *Comentario de textos históricos*, Madrid, Cátedra, 1997

Saly, Pierre, (dirigé par), *Le commentaire de documents en histoire*, Paris, Armand Colin, 1997

## UE 3 - Civilisation

- CM Civilisation Espagne médiévale et moderne jusqu'au XVI<sup>e</sup> siècle

**Enseignante** : Julie Marquer

**Descriptif** : Ce cours portera sur les relations entre les groupes confessionnels qui ont coexisté dans la péninsule Ibérique au cours du Moyen Âge et au début de l'époque moderne. De la *convivencia* aux conversions et à l'expulsion, nous analyserons ces relations complexes qui ont donné lieu à des phénomènes sociaux et culturels divers.

### **Bibliographie :**

#### **Península Ibérica medieval**

MENJOT Denis, *Les Espagnes médiévales, 409-1474*, Hachette Supérieur, 1996 (1<sup>e</sup> éd.), 2016 (2<sup>e</sup> éd.)

RUCQUOI, Adeline, *Histoire médiévale de la Péninsule ibérique*, Paris : Seuil, 1993

*Historia de España*, dirigida por Ramón MENÉNDEZ PIDAL, Madrid: Espasa Calpe, tomos IV a XII.

#### **España en la Edad moderna**

CARRASCO, Raphaël, DÉROZIÉ, Claudette, MOLINIÉ-BERTRAND, Annie, *Histoire et civilisation de l'Espagne classique : 1492-1808*, Paris : Nathan, 1991

PÉREZ, Joseph, *L'Espagne du XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris : Armand Colin, 1973

#### **Bibliografía más específica sobre el tema**

AMELANG, James S., *Historias paralelas: judeoconversos y moriscos en la España moderna*, Madrid: Akal, 2011

BARKAI Ron (dir.), *Chrétiens, musulmans et juifs dans l'Espagne médiévale : de la convergence à l'expulsion*, Paris : les Editions du Cerf, 1994

CASTRO Américo, *España en su historia: cristianos, moros y judíos*, Barcelona: Crítica, 2001

GARCÍA SANJUÁN, Alejandro, *Coexistencia y conflictos. Minorías religiosas en la península ibérica durante la Edad Media*, EUG : Granada, 2015

SÁNCHEZ ALBORNOZ Claudio, *España, un enigma histórico*, Barcelona: Edhasa, 1991, 2 vol.

VALDEÓN BARUQUE Julio, *Cristianos, judíos y musulmanes*, Barcelona: Crítica, 2006

VINCENT Bernard, *L'Islam d'Espagne au XVI<sup>e</sup> siècle : résistances identitaires des morisques*, Saint-Denis : Editions Bouchène, 2017

La bibliographie sera complétée et commentée en début de semestre



### UE 3 - Civilisation

- TD Civilisation Espagne médiévale et moderne jusqu'au XVI<sup>e</sup> siècle

**Enseignante** : Julie Marquer

#### **Descriptif :**

Ce cours propose une analyse de documents historiques sur les thématiques abordées dans le cadre du cours magistral.

Il s'agira à la fois d'approfondir les notions abordées en cours magistral et d'affiner les outils d'analyse d'un texte historique.

#### **Bibliographie :**

BALOUP Daniel, BOISSELIER Stéphane, DENJEAN Claude, *La péninsule Ibérique au Moyen Age. Documents traduits et présentés*, Presses universitaires de Rennes, 2003.

LE BIGOT Claude (dir.), *Expliquer la civilisation hispanique*, Rennes, PUR, 2003.

MENJOT Denis, *Les Espagnes médiévales, 409-1474*, Hachette Supérieur, 1996 (1<sup>e</sup> éd.), 2016 (2<sup>e</sup> éd.)

RABANAL Manuel Abilio, LARA PEINADO Rafael, *Comentario de textos históricos*, Madrid, Cátedra, 1997.

SALY Pierre (dir.), *Le commentaire de documents en histoire*, Paris, Armand Colin, 1997.

#### **UE 4 – Complémentaire optionnelle pour les étudiant.es**

- TD Langue et culture catalane : initiation

**Enseignant** : L. MARTI

**Descriptif** : Initiation à la langue et la culture catalane.

**Bibliographie** : Elle sera distribuée lors du premier cours.

## **UE 4 – Complémentaire optionnelle pour les étudiant.es**

- TD Accompagnement disciplinaire

**Enseignant : Laura Fernandez**

**Descriptif :**

**Bibliographie :**

**PROGRAMME DU PARCOURS DE  
LICENCE LLCER ESPAGNOL**

***2<sup>e</sup> année***

## **SEMESTRE 3 – Mention LLCER – Parcours ESPAGNOL**

### **UE 1 – Linguistique et traduction**

- CM Linguistique structures de la langue et sociolinguistique
- TD Linguistique structures de la langue et sociolinguistique
- TD Thème
- TD Version

### **UE 2 – Civilisation et littérature**

- CM Civilisation Amérique XVI<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup>
- TD Civilisation Amérique XVI<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup>
- CM Littérature Amérique latine XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup>
- TD Littérature Amérique latine XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup>

### **UE 3 – Langue et Arts visuels**

- CM Arts visuels – Image fixe Amérique latine/Espagne
- TD Arts visuels – Méthodologie de l'analyse de l'image fixe
- TD Pratique de la langue

### **UE 4 - Complémentaire**

- TD Langue et culture catalanes

## SEMESTRE 3

### UE 1 – Linguistique et traduction

- CM Linguistique: structures de la langue et sociolinguistique

**Enseignante** : Lucía Gómez Vicente

**Descriptif** : Ce cours propose une introduction à la sociolinguistique. Les contenus vus en classe seront appliqués à la langue espagnole et aux territoires et sociétés qui lui sont associés. Certains aspects clés de cette discipline seront exposés, tels que les notions de norme, de variété, de changement, de politique linguistique, etc.

### **Bibliographie :**

Une liste de références sera proposée en cours.

## **UE 1 – Linguistique et traduction**

- TD Linguistique structures de la langue et sociolinguistique

**Enseignante** : Lucía Gómez

**Descriptif** : Ce TD présentera des cas d'étude liés aux contenus vus au sein du CM.

**Bibliographie** :

Une liste de références sera proposée en cours.

## UE 1 – Linguistique et traduction

- TD Thème

**Enseignant** : Ch. Capela

**Descriptif** : Enseignement de traduction de textes modernes, de registres et de types variés. L'étudiant.e devra préparer chaque séance par un travail individuel d'analyse (structures, grammaire, lexicque...) et de traduction du texte proposé.

**Bibliographie** indicative (complétée par la suite) :

Dictionnaires

- MOLINER, María, *Diccionario de uso del español*, 3a ed., Madrid, Gredos, 2002
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 2 volúmenes, 22a ed., Madrid, Espasa Calpe, 2001
- RICHARD, Renaud, *Diccionario de hispanoamericanismos*, Madrid, Cátedra, 1997 [“no reconocidos por la RAE”]
- SECO, Manuel (ed.) [RAE], *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar Lexicografía, 2001 [Souci de la syntaxe] + *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Aguilar, 2002 Unilingues français :
- REY-DEBOVE, Françoise et REY, Alain, *Le Nouveau Petit Robert* : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Paris, Éditions Le Robert, 2007.
- + *Le Petit Robert de la langue française*

Grammaire espagnole

- BEDEL, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2004
- BELOT, Albert, *L'espagnol mode d'emploi. Pratiques linguistiques et traduction*, Perpignan, Éditions du Castillet, 1992
- BRUYNE, Jacques (de), *Grammaire d'usage de l'espagnol*, Bruxelles, De Boeck Université, 1998
- COSTE, Jean et REDONDO, Augustin, *Syntaxe de l'espagnol moderne*, 11e éd., Paris, SEDES, 1998
- GERBOIN, Pierre et LEROY, Christine, *Précis de grammaire espagnole*, Paris, Hachette, 1994
- GOMEZ TORREGO, Leonardo, *Gramática didáctica de español*, Madrid, S.M., 1997
- B. POTTIER, P. CHARAUDEAU, P. DARBORD, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Nathan Université, Coll. « réf. », 1995

Langue française

- GRÉVISSE, Maurice et GOOSSE, André, *Le bon usage*, Bruxelles, De Boeck, 2011



## **UE 1 – Linguistique et traduction**

- TD Version

**Enseignant** : Thibaut Cadiou

**Descriptif** :

**Bibliographie** :

Le descriptif et les références bibliographiques seront donnés par l'enseignant en cours.

## **UE 2 – Civilisation et littérature**

- CM Civilisation Amérique XVI<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup>

**Enseignant** : A. de la Llosa

### **Descriptif :**

Le cours s'intéressera aux raisons économiques, politiques, sociales qui conduisent, parmi les monarchies européennes, la Castille à prendre la tête de l'expansion européenne vers l'ouest.

Les modalités de cette invasion, installation, transferts, métissages humains et culturels ; la prépondérance des relations économiques et des échanges.

La création d'un nouveau Monde et la transformation des modes consommatoires en Europe.

Les particularités des échanges transatlantiques.

L'installation de la société vice-royale à la veille des Indépendances.

Les antagonismes, non-renouvellements et enfermements des bourgeoisies triomphatrices et mise en place lente et tardive d'une Modernité au cours du XX<sup>e</sup> s.

### **Bibliographie :**

sera livrée en cours, au fur et à mesure des thématiques abordées.

## UE 2 – Civilisation et littérature

• TD Civilisation Amérique XVIII<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> / Idées et régimes politiques en Amérique latine, des indépendances à la Guerre froide

**Enseignant** : Ch. Capela

**Descriptif** : À partir d'un travail de commentaire de textes historiques, ce cours propose une sensibilisation aux idéologies qui ont orienté la construction des nations latino-américaines depuis leurs indépendances jusqu'à la fin de la Guerre froide. L'étudiant.e y acquerra la méthodologie et les connaissances nécessaires à la compréhension globale de l'évolution des régimes politiques adoptés par les États hispanophones du Sous-continent aux 19<sup>ème</sup> et 20<sup>ème</sup> siècles, notamment marquée par les processus de remise en cause de l'ordre établi sur fond de tensions entre structures de pouvoir héritées de l'époque coloniale et stratégies d'autonomisation et d'intégration.

### **Bibliographie :**

BETHELL, Leslie (Ed) : *The Cambridge History of Latin America*.

BUSHNELL, David : *El Nacimiento de Los Países Latinoamericanos*, Nerea, 1998.

CHEVALIER, François : *L'Amérique latine de l'indépendance à nos jours*, PUF, 1993.

DABENE, Olivier : *L'Amérique latine à l'époque contemporaine*, A.Colin, 2006.

DEL POZO José : *Historia de América Latina y del Caribe, 1825 hasta nuestros días*. Lom Ediciones, 2002.

DUVIOLS, Jean-Paul : *Dictionnaire culturel. Amérique Latine*, Ellipses, 2002.

LANCHA, Charles : *Histoire de l'Amérique hispanique de Bolivar à nos jours*, L'Harmattan, coll. Horizons Amérique Latine, 2003.

LEMOGODEUC, Jean-Marie (coord.) : *L'Amérique hispanique au XX<sup>e</sup> siècle. Identités, cultures et sociétés*, Presses Universitaires de France, 1997.

LUCENA SALMORAL, Manuel (coord.) : *Historia de Iberoamérica*. Tomo 3, Cátedra, 1992.

---, *Atlas histórico de Latinoamérica: de la prehistoria al siglo XXI*, Síntesis, 2009.

ROUQUIE, Alain : *Amérique latine. Introduction à l'Extrême Occident*, Seuil, 1998.

SKIDMORE, Thomas, SMITH, Peter : *Historia contemporánea de América Latina*, Critica, 1996.

VAYSSIERE, Pierre : *Les Révolutions d'Amérique latine* (1991), Seuil, 2001.

## UE 2 – Civilisation et littérature

- CM Littérature Amérique latine XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup>

**Enseignante** : Victoria Famin

### **Descriptif :**

L'objectif de ce cours est d'étudier les différents mouvements littéraires de l'Amérique latine de l'époque coloniale au XIX<sup>e</sup> siècle. Il s'agira d'analyser les caractéristiques des productions littéraires de cette période et leur rapport avec le contexte socio-historique dans lequel elles apparaissent. Une lecture de textes choisis sera proposée tout au long du semestre, pour permettre aux étudiants de découvrir les auteurs latino-américains fondamentaux.

### **Bibliographie :**

BELLINI, Giuseppe, *Nueva historia de la literatura hispanoamericana*, Madrid, Castalia, 2003.

ESTEBAN, Ángel, *Introduction à la littérature hispano-américaine*, Paris, Ellipses, coll. « Les essentiels », 2000.

FRANCO, Jean, *Historia de la literatura hispanoamericana*, Barcelona, Ariel, 1990.

INIGO MADRIGAL L (coord), *Historia de la literatura hispanoamericana* (2 vol.), Madrid, Cátedra, 1993.

OVIEDO, J M, *Historia de la literatura hispanoamericana* (4 vol.), Madrid, Alianza Editorial, 2005.

PEDRAZA JIMENEZ F B (coord.), *Manual de literatura hispanoamericana*, Pamplona, Cénlit Ediciones, 2005.

## UE 2 – Civilisation et littérature

### • TD Littérature Amérique latine XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup>

**Enseignante** : Victoria Famin

#### **Descriptif :**

Voces femeninas de la literatura latinoamericana del siglo XIX.

Este curso propone el estudio de textos de autoras latinoamericanas que se inscriben en los grandes movimientos literarios del siglo 19 : romanticismo, indigenismo, costumbrismo. A partir del análisis de un corpus de novelas relativamente breves, se intentará identificar las peculiaridades de estas escrituras femeninas que proponen una mirada de las sociedades latinoamericanas con toda su complejidad, sentando las bases de un feminismo literario.

Al comienzo del semestre se distribuirá un fascículo con una selección de fragmentos, pero se aconseja a los estudiantes leer los textos del corpus primario. Se trata de novelas cortas y existen versiones digitales, algunas disponibles gratuitamente o a precios muy abordables.

#### **Bibliographie :**

##### **Corpus primario**

Acosta de Samper, Soledad, *Dolores* (1867), *Novelas y cuadros de la vida sur-americana*, Buenos Aires, Stockcero, 2006.

Gómez de Avellaneda, *Dos mujeres* (1842-1843), La Habana, Letras Cubanas, 2000.

Matto de Turner, Clorinda, *Aves sin nido* (1889), La Habana, Casa de las Américas, 1974.

- *Índole* (1891), Lima, Instituto Nacional de la Cultura, 1974.
- *Herencia* (1893), Buenos Aires, Stockcero, 2006.

##### **Corpus secundario**

Alzate, Carolina, *Soledad Acosta de Samper y el discurso letrado de género*, Madrid, Iberoamericana, 2015.

Alzate, Carolina y Montserrat Ordoñez, *Soledad Acosta de Samper : escritura, género y nación en el siglo XIX*, Madrid, Iberoamericana, 2005.

Arambel Guiñazú, María Cristina y Claire Emilie Martin (éd.), *Las mujeres toman la palabra : escritura femenina del siglo XIX en Hispanoamérica*, Madrid, Iberoamericana, 2001.

Caballero Wenguemert, Maria, « Clorinda Matto de Turner : el papel de la mujer entre tradicion e innovacion » <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/clorinda-matto-de-turner-el-papel-de-la-mujer-entre-tradicion-e-innovacion/html/>

Fernández, Pura (ed.), *No hay nación para este sexo : la república transatlántica de las letras : escritoras españolas y latinoamericanas, 1824-1936*, Madrid, Iberoamericana, 2015.

Gonzales Ascorra, Martha, *La evolución de la conciencia femenina a través de las novelas de Gertrudis Gómez de Avellaneda, Soledad Acosta de Samper y Mercedes Cabello de Carbonera*, New York, P. Lang, 1997.

Pastor, Brígida, *El discurso de Gertrudis Gómez de Avellaneda : identidad femenina y otredad*, Alicante, Universidad de Alicante, 2002.

Peluffo, Ana, « Sentimentalismo, género y virtud republicana en Clorinda Matto de Turner », <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/sentimentalismo-genero-y-virtud-republicana-en-clorinda-matto-de-turner/html/>

### **UE 3 – Langue et Arts visuels**

- CM Arts visuels – Image fixe Amérique latine/Espagne

**Enseignant** : Thibaut Cadiou

**Descriptif** :

**Bibliographie** :

### **UE 3 – Langue et Arts visuels**

- TD Arts visuels – Méthodologie de l'analyse de l'image fixe

**Enseignant** : Thibaut Cadiou

**Descriptif** :

**Bibliographie** :

### UE 3 – Langue et Arts visuels

- TD Pratique de la langue

**Enseignante** : Amalia Desbrest

**Descriptif** : : À partir de supports visuels, écrits et audios, il s'agira d'améliorer ses compétences de compréhension et d'expression en espagnol. Chaque séance, organisée autour d'une thématique spécifique, permettra également à l'étudiant d'approfondir sa culture générale du monde hispanique.

**Bibliographie** : La bibliographie sera propre à chaque séance.



## **UE 4 - Complémentaire**

- TD Langue et culture catalanes

**Enseignant** : L. MARTI

**Descriptif** :

Le but de ce TD est d'approfondir la connaissance de la langue et de découvrir l'histoire et la littérature catalanes. Le cours peut intéresser les étudiants qui souhaitent partir en Catalogne ou préparer les concours, notamment ceux qui choisiront l'épreuve de catalan à l'Agrégation.

**Bibliographie** :

Elle sera distribuée en début de semestre

## **SEMESTRE 4 – Mention LLCER – Parcours ESPAGNOL**

### **UE 1 – Linguistique et traduction**

- CM Linguistique : structures de la langue
- TD Linguistique : structures de la langue
- TD Thème
- TD Version

### **UE 2 – Civilisation et littérature**

- CM Civilisation Espagne contemporaine XX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup>
- TD Civilisation Espagne contemporaine XX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup>
- CM Littérature espagnole moderne et contemporaine XIX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup>
- TD Littérature espagnole moderne et contemporaine XIX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup>

### **UE 3 – Langue et Arts visuels**

- CM Arts visuels – Image animée Amérique latine/Espagne
- TD Arts visuels – Méthodologie de l'analyse de l'image animée
- TD initiation à la traduction classique
- TD Pratique de la langue

### **UE 4 – Complémentaire**

- TD Langue et culture catalanes

### **UE 5 – Prépro**

- TD Prépro
- Projet/travail en autonomie

## SEMESTRE 4

### UE 1 – Linguistique et traduction

- CM Linguistique : structures de la langue

**Enseignant :** Lucía Gómez

**Descriptif :**

**Bibliographie :**

Le descriptif et la bibliographie seront fournis par l'enseignant en cours

## **UE 1 – Linguistique et traduction**

- TD Linguistique : structures de la langue

**Enseignant :** Lucía Gómez

**Descriptif :**

**Bibliographie :**

Le descriptif et la bibliographie seront fournis par l'enseignant en cours

## UE 1 – Linguistique et traduction

- TD Thème

**Enseignant** : L. MARTI

**Descriptif** :

Pratique de la traduction du français vers l'espagnol à partir de textes littéraires contemporains.

**Bibliographie** :

*Dictionnaires unilingues* (choisir si possible des éditions récentes) :

*Français* :

REY-DEBOVE Françoise et REY Alain, *Le Nouveau Petit Robert : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Éditions Le Robert.

*Espagnol* :

BOSQUE, Ignacio (dir.) REDES *Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM. MALDONADO, Concepción et al., *Diccionario de Uso del español actual - Clave*, Madrid, Ediciones SM. En ligne : <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>

MOLINER, María, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe. En ligne : <http://www.rae.es/rae.html>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Espasa Calpe. En ligne : <http://www.rae.es/rae.html>

SECO, Manuel et al., *Diccionario del Español Actual*, Madrid, Aguilar.

*Dictionnaire bilingue* :

*Grand Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français / Gran diccionario español - francés, francés – español*, Paris/Barcelone, Larousse, 2007.

*Grammaires* :

BEDDEL, Jean-François, *Grammaire de l'espagnol moderne*, rééd. Paris, PUF, coll. Major, 2010.

BESCHERELLE, *El arte de conjugar en español*, Paris, Hatier, 2009.

BOSQUE, Ignacio et DEMONTE, Violeta, *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999. RAE, *Nueva gramática de la lengua española* (2 vols), Madrid, Espasa-Calpe, 2009.

RAE, *Nueva gramática básica de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2011.

## UE 1 – Linguistique et traduction

- TD Version

**Enseignant** : Ch. Capela

**Descriptif** : Enseignement de traduction de l'espagnol vers le français de textes modernes, de registres et de types variés. L'étudiant.e devra préparer chaque séance par un travail individuel d'analyse (structures, grammaire, lexique...) et de traduction du texte proposé.

**Bibliographie** indicative (complétée par la suite) :

Dictionnaires

- MOLINER, María, *Diccionario de uso del español*, 3a ed., Madrid, Gredos, 2002
  - REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 2 volúmenes, 22a ed., Madrid, Espasa Calpe, 2001
  - RICHARD, Renaud, *Diccionario de hispanoamericanismos*, Madrid, Cátedra, 1997 [“no reconocidos por la RAE”]
  - SECO, Manuel (ed.) [RAE], *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar Lexicografía, 2001 [Souci de la syntaxe] + *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Aguilar, 2002
- Unilingues français :
- REY-DEBOVE, Françoise et REY, Alain, *Le Nouveau Petit Robert : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Éditions Le Robert, 2007.

+ *Le Petit Robert de la langue française*

Grammaire espagnole

- BEDEL, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2004
- BELOT, Albert, *L'espagnol mode d'emploi. Pratiques linguistiques et traduction*, Perpignan, Éditions du Castillet, 1992
- BRUYNE, Jacques (de), *Grammaire d'usage de l'espagnol*, Bruxelles, De Boeck Université, 1998
- COSTE, Jean et REDONDO, Augustin, *Syntaxe de l'espagnol moderne*, 11e éd., Paris, SEDES, 1998
- GERBOIN, Pierre et LEROY, Christine, *Précis de grammaire espagnole*, Paris, Hachette, 1994
- GOMEZ TORREGO, Leonardo, *Gramática didáctica de español*, Madrid, S.M., 1997
- B. POTTIER, P. CHARAUDEAU, P. DARBORD, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Nathan Université, Coll. « réf. », 1995

Langue française

- GRÉVISSE, Maurice et GOOSSE, André, *Le bon usage*, Bruxelles, De Boeck, 2011

## UE 2 – Civilisation et littérature

- CM Civilisation Espagne contemporaine XX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup>

**Enseignante** : Amalia Desbrest

**Descriptif** : Enjeux politiques, sociaux et culturels de l'Espagne contemporaine

### **Bibliographie :**

TUSELL, J., *Manual de Historia de España. Siglo XX*. Madrid, Historia 16, 1990.

FUSI AIZPURÚA, J. P. y PALAFOX, J., *España: 1808-1996. El desafío de la modernidad*, Madrid, Espasa, 1997

JULIÁ, S., GARCÍA DELGADO, J.L., JIMÉNEZ, J.C., FUSI, J.P., *La España del siglo XX*, Madrid, Marcial Pons, Ediciones de Historia, 2003.

FONTANA, Joseph. *La época del liberalismo. Vol. 6 Historia de España*. Barcelona, Crítica/Marcial Pons, 2007

VILLARES, Ramón y MORENO LUZÓN, Javier. *Restauración y Dictadura. Vol. 7 Historia de España*, Barcelona, Crítica/Marcial Pons, 2009.

CARRERAS, Albert y TAFUNELL, Xavier. *Historia económica de la España contemporánea (1789-2009)*. Barcelona, Crítica, 2010

BALLBÉ, M., *Orden público y militarismo en la España constitucional (1812-1983)*, Madrid, Alianza, 1983

CALLAHAN, W. J., *La iglesia Católica en España(1875-2002)*, Barcelona, Crítica, 2002

## UE 2 – Civilisation et littérature

- TD Civilisation Espagne contemporaine XX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup>

**Enseignant : Amalia Desbrest**

**Descriptif :**

En lien avec le CM de Civilisation, l'objectif de ce cours est d'approfondir la méthodologie disciplinaire en histoire et civilisation.

**Bibliographie :**

BRUNET Jean-Paul et PLESSIS Alain, *L'explication de documents historiques*, Paris, éd, Arman Colin, 1997.

LE BIGOT, Claude (coord.), *Expliquer la civilisation hispanique. Méthodes, textes et documents*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes II, 2003.

MILLIOT Vincent et WIEVIORKA Olivier, *Méthode pour le commentaire et la dissertation historiques*, Armand Colin, 2011

SALY, Pierre et al., *Le commentaire de documents en histoire*, Paris, Armand Colin, 2002 (ou des éditions ultérieures).

SALY, Pierre et al., *La dissertation en histoire*, Paris, Armand Colin, 1994.

TANGA ONANA Joseph, *Commentaire et dissertation en histoire*, Paris, L'Harmattan, 2010



## UE 2 – Civilisation et littérature

- CM Littérature espagnole moderne et contemporaine XIX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup>

**Enseignante** : Idoli CASTRO

**Descriptif** : Parcours à travers les po-ét(h)iques espagnoles : continuité(s) et rupture(s) de la voix lyrique (XIX<sup>e</sup>- XX<sup>e</sup>)

### **Bibliographie :**

#### TROIS ANTHOLOGIES À PARCOURIR

José Batlló, *Antología de la nueva poesía española*, 1968

José María Castellet, *Nueve novísimos poetas españoles*, Barcelona, Poética península, 2001.

Juan Cano Ballesta, *Poesía española reciente (1980-2000)*, Cátedra, 2001, 2008.

#### HISTOIRES DE LA LITTÉRATURE

Claude Le Bigot, *Histoire de la poésie espagnole (XX-XXI<sup>èmes</sup> siècle)*, Orbis Tertius, 2022.

Andrew P. Debicki, *Historia de la poesía española del siglo XX. Desde la modernidad hasta el presente*, Gredos, 1997.

Lucie Lavergne, Bénédicte Mathios, Daniel Rodrigues, *Poésie visuelle: l'expérimentation en question(s)*, Presses universitaires Blaise-Pascal, 2021.

**Lecture théorique obligatoire** : Marie-Claire Zimmermann, *Poésie espagnole moderne et contemporaine*, Dunod, 1995.

### **Parcourir les recueils suivants:**

Adolfo Gustavo Bécquer, *Rimas*

Rosalía de Castro, *En las orillas del Sar*

Antonio Machado, *Campos de Castilla*

Ernestina de Champourcin, *Antología poética*, ed. Torremozas [2017]

Concha Méndez, *Entre sombras y sueños (Antología poética)*, ed. Renacimiento [2019]

Federico Garcia Lorca, *Romancero gitano*

\_\_\_\_\_, *Poeta en Nueva York*

Miguel Hernández, *El rayo que no cesa*

\_\_\_\_\_, *Viento del pueblo*

Damazo Alonso, *Hijos de la ira*

Vicente Aleixandre, *Pasión de la tierra* (ou parcourir des anthologies)

Blas de Otero, *Pido la paz y la palabra*

\_\_\_\_\_, *Ancia*

Gabriel Celaya, *Cantos iberos*

Jaime Gil de Biedma, *Las personas del verbo*, ed. Lumen [2005]

José Hierro, *Tierra sin nosotros*

\_\_\_\_\_, *Libro de las alucinaciones* (ou parcourir des anthologies)

## UE 2 – Civilisation et littérature

- TD Littérature espagnole moderne et contemporaine XIX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup>

**Enseignante** : Idoli CASTRO

**Descriptif** : Parcours à travers les po-ét(h)iques espagnoles : continuité(s) et rupture(s) de la voix lyrique (XIX<sup>e</sup>- XX<sup>e</sup>)

Le TD est adossé au programme du CM. Nous y travaillerons l'explication de textes poétiques évoqués en CM.

**Bibliographie** : Voir CM

## UE 3 – Langue et Arts visuels

- CM Arts visuels – Image animée Amérique latine/Espagne

**Enseignante** : Magali Kabous

### **Descriptif :**

Ce cours, historique et esthétique, a pour but de dresser un panorama des grandes tendances du cinéma latino-américain, documentaire ou fictionnel. En préambule, nous évoquerons rapidement l'arrivée du cinéma sur le sous-continent, nous redéfinirons certaines notions essentielles, entre autres le cinéma classique, le cinéma d'auteur, le cinéma indépendant, le cinéma de genre (mélodrame notamment). Nous adopterons une perspective à la fois continentale lors de la présentation de grands mouvements caractéristiques, en premier lieu celui dit du « Nuevo cine latinoamericano » puis nous nous intéresserons à des cinématographies nationales, notamment durant les trente dernières années afin de mieux comprendre la production très actuelle que l'on peut voir dans les festivals européens et sur les écrans français.

### **Conseils généraux :**

Afin de vous préparer au mieux à cet enseignement, il convient de voir des films latino-américains au gré de vos envies, en tentant d'alterner classiques et nouveautés. Il est souhaitable également de prendre connaissance des grands mouvements du cinéma mondial (Classicisme hollywoodien, Nouvelle Vague, Néoréalisme italien, etc.) et de vous intéresser aux rapports entre cinéma, histoire et politique. N'hésitez pas pour cela à avoir recours à l'Encyclopédie Universalis.

### **Bibliographie indicative (à consulter en bibliothèque, ils seront cités en cours) :**

Guy HENNEBELLE, *Les Cinémas d'Amérique latine*, Paris, Lherminier, 1981, 543 p.

Monique ROUMETTE, Bernard GILLE, *Films des Amériques latines*, Paris, Éd. du temps, 2001, 351 p.

Paul. A. SCHROEDER RODRÍGUEZ, *Una historia comparada del cine latinoamericano*, Madrid, Francfort, Iberoamericana, Vervuert, 2020, 480 p.

Vous pourrez également consulter, pour des questions assez actuelles, la revue *Cinémas d'Amérique latine* éditée par le festival de cinéma latino-américain de Toulouse.

### UE 3 – Langue et Arts visuels

- TD Arts visuels – Méthodologie de l'analyse de l'image animée

**Enseignante** : Magali Kabous

#### **Descriptif :**

À travers un corpus de films latino-américains et espagnols, le cours proposera une initiation à l'analyse filmique.

**Programme** : Courts et longs métrages, fiction, documentaire, animation, tous genres confondus. Les films que nous étudierons seront principalement argentins, cubains, chiliens, mexicains, uruguayens, espagnols. La liste des films sera communiquée à la rentrée et tiendra compte des disponibilités dans le commerce. Toutes les séquences étudiées seront visionnées en cours. Vous pouvez d'ores et déjà compléter votre culture cinématographique en regardant les films latino-américains et espagnols –de plus en plus nombreux- à l'affiche au cinéma ou programmés à la télévision.

#### **Bibliographie :**

AUMONT Jacques, MARIE Michel, *L'analyse des films*, Paris, Nathan, 2005

JULLIER Laurent, MARIE Michel, *Lire les images de cinéma*, Paris, Larousse, 2007, 239 p.

PINEL Vincent , *Écoles, genres et mouvements au cinéma*, Paris, Larousse, 2000, 239 p.

VANOYE Francis, GOLIOT-LETE Anne, *Précis d'analyse filmique*, Paris, Nathan, 1992 (voir édition la plus récente), 128 p.

## UE 3 – Langue et Arts visuels

- TD initiation à la traduction classique

**Enseignante** : Nathalie DARTAI-MARANZANA

**Descriptif** : Il s'agira d'aborder dans ce cours la version de textes classiques (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle) d'un point de vue méthodologique et pratique. Les textes proposés seront de registres et de types variés (récits, théâtre, descriptions, etc.). L'étudiant devra préparer chaque séance de TD par un travail individuel d'analyse (structures, grammaire, lexique...) et de traduction personnelle du texte proposé.

### **Bibliographie :**

Il est recommandé de se reporter (outre les conseils et indications donnés par l'enseignant du TD) aux ouvrages suivants :

BESCHERELLE, *La conjugaison*. 12000 verbes, Paris, Hatier, 1990

BESCHERELLE, *La grammaire pour tous*, Paris, Hatier, 1990

BESCHERELLE, *L'orthographe pour tous*, Paris, Hatier, 1990

BOUZET J., *Grammaire espagnole*, Paris, Belin, 1982

DENIS D. / SANCIER-CHATEAU A., *Grammaire du français*, Le Livre de Poche, 1994

GARDES-TAMINES Joëlle, *La grammaire*, tome 2, Syntaxe, Paris, Armand Colin, 1994

GREVISSE / GOOSSE, *Nouvelle grammaire française*, éd. De Boeck, 38 éd. 1997

GREVISSE, *Le bon usage*, Paris, Duculot, 11<sup>ème</sup> éd. 1980 ou éd. postérieure

MERCIER-LECA F., *30 questions de grammaire française. Exercices et corrigés*, Paris, Nathan Université, 2001

Real Academia Española, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1991

DE COVARRUBIAS S., *Tesoro de la lengua castellana (1611)*, Madrid, Edition Castalia, 1995

DENIS S., POMPIDOU L., MARAVAL M., *Dictionnaire espagnol-français / français-espagnol*, Paris, Hachette, 1968

GARCIA Albert, SESÉ Bernard, *Cours de version espagnole*, Paris, Sedes, 1977

GARCÍA PELAYO R., TESTAS J., *Dictionnaire moderne espagnol-français / français-espagnol*, Paris, Larousse, 1967

LASPERAS Jean-Michel, *Le miroir des langues, Dictionnaire espagnol-français (XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècle)*, Paris, Ellipses, 2001

MOLINER M., *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 1977

MOLINIÉ-BERTRAND Annie, *Vocabulaire historique de l'Espagne classique*, Paris, Langues 128, Nathan, 1993

SESÉ Bernard, *Vocabulaire de la langue espagnole classique*, Paris, Sedes, 1975

SESÉ Bernard, ZUILI Marc, *Vocabulaire de la langue espagnole classique*, Paris, Nathan Université, 2001

Dictionnaires unilingues en langue française [par exemple, *Le Grand Robert*]

### UE 3 – Langue et Arts visuels

- TD Pratique de la langue

**Enseignant :** Amalia Desbrest

**Descriptif :** Ce cours s'inscrit dans la continuité de celui dispensé au semestre 3 et suivra un fonctionnement similaire.

**Bibliographie :** La bibliographie propre à chaque séance sera donnée en cours.

## **UE 4 - Complémentaire**

- TD Langue et culture catalanes

**Enseignant** : L. MARTI

**Descriptif** :

Ce TD s'inscrit dans la continuité du cours du semestre 3. Il permet de poursuivre l'approfondissement de la connaissance de la langue et de l'histoire et la littérature catalanes.

Le cours peut intéresser les étudiants qui souhaitent partir en Catalogne ou préparer les concours, notamment ceux qui choisiront l'épreuve de catalan à l'Agrégation.

**Bibliographie** :

Elle sera distribuée lors du premier cours.

## UE - Prépro

- TD Prépro

**Enseignant : Ludivine Gravito**

**Descriptif :**

**Bibliographie :**

- Projet/travail en autonomie



**PROGRAMME DU PARCOURS DE  
LICENCE LLCER ESPAGNOL**

***3<sup>ème</sup> année***

## **SEMESTRE 5 – Mention LLCER – Parcours ESPAGNOL**

### **UE 1 – Linguistique et traduction**

- CM Linguistique : diachronie et diatopie
- TD Linguistique : diachronie et diatopie
- TD Thème
- TD Version

### **UE 2 – Civilisation et littérature**

- CM Civilisation Amérique XX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup>
- TD Civilisation Amérique XX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup>
- CM Littérature Espagne : période classique
- TD Littérature Espagne : période classique

### **UE 3 – Langue et Arts visuels**

- CM Arts visuels – Image fixe Amérique latine/Espagne
- TD Arts visuels – Image fixe
- TD Traduction classique
- TD Pratique de la langue

### **UE 4 – Complémentaire libre**

- TD Langue et culture catalanes

### **UE 5 – Prépro**

- TD Prépro
- Projet/travail en autonomie

## SEMESTRE 5

### UE 1 – Linguistique et traduction

- CM Linguistique : Diachronie et diatopie. Histoire externe de la langue espagnole.

**Enseignante** : María Belén VILLAR DÍAZ

**Descriptif** : L'objectif de ce cours est d'analyser les enjeux de l'histoire externe de la langue espagnole, depuis ses origines jusqu'à l'époque contemporaine. Nous aborderons les moments clés de cette évolution linguistique, en analysant le rôle joué par des personnages aussi divers que le roi Alphonse X ou le grammairien Antonio de Nebrija et des institutions telles que l'Académie Royale de la Langue. À la fin du semestre, les étudiants seront en mesure de comprendre la variation diachronique de la langue espagnole (et par conséquent de lire avec plus d'aisance des textes anciens), ainsi que l'origine de certains éléments de variation diatopique (notamment les traits caractérisant l'espagnol du nord péninsulaire face à l'espagnol méridional et américain). La partie théorique de chaque thème sera complétée dans la mesure du possible par un ou plusieurs documents d'approfondissement.

### **Bibliographie** :

(Une liste de lectures préconisées ou obligatoires sera donnée en début de semestre).

CANO AGUILAR, R. (1999): *El español a través de los tiempos*, Madrid, Arco/Libros.

CANO AGUILAR, R. (éd.) (2004): *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos.

DWORKIN, S. (2002): *A History of the Spanish Lexicon*, Oxford, Oxford University Press.

ECHENIQUE ELIZONDO, M. T. y SÁNCHEZ MÉNDEZ, J. (2005), *Las lenguas de un reino: historia lingüística hispánica*, Madrid, Gredos.

LAPESA, R. (1981): *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos.

LARA, L. F. (2013): *Historia mínima de la lengua española*, México, Colegio de México.

PONS, L. (2010): *La lengua de ayer. Manual práctico de historia del español*, Madrid, Arco / Libros.

ELVIRA, J. (2015): *Lingüística histórica y cambio gramatical*, Madrid, Síntesis.

## UE 1 – Linguistique et traduction

- TD Linguistique : Diachronie et diatopie: commentaire linguistique diachronique.

**Enseignante** : María Belén VILLAR DÍAZ

**Descriptif** : L'objectif de ce TD est d'introduire les étudiants à la méthodologie du commentaire linguistique de textes, en prêtant une attention particulière au volet diachronique, afin de compléter le CM consacré à l'histoire externe de la langue espagnole. Les étudiants devront apprendre à lire des textes médiévaux et classiques, ainsi qu'à y repérer des éléments pertinents du point de vue morphosyntaxique et sémantique.

### **Bibliographie :**

ARIZA, Manuel (2002) : *Comentario filológico de textos*, Madrid, Arco/Libros.

CANO AGUILAR, Rafael (1998) : *Comentario filológico de textos medievales no literarios*, Madrid, Arco/Libros.

CANO AGUILAR, Rafael (2000) : *Introducción al análisis filológico*, Madrid, Castalia.

CANO AGUILAR, Rafael (ed.) (2004) : *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos.

DARBORD, Bernard ; POTTIER, Bernard (1995) : *La langue espagnole. Éléments de grammaire historique*, Paris, Nathan.

HERRERAS, José Carlos (2003) : *Norme linguistique et société*, Valenciennes, PUV.

LAPESA, Rafael (1981) : *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos.

PENNY, Ralph (1993) : *Gramática histórica del español*, Barcelona, Ariel.

PONS, Lola (2016) : *Una lengua muy larga. Cien historias curiosas sobre el español*, Barcelona, Arpa y Alfil.

BUITRAGO, Alberto; TORIJANO, Agustín (2007), *Diccionario del origen de las palabras*, Madrid, Espasa Calpe.

## UE 1 – Linguistique et traduction

- TD Thème

**Enseignant** : L. MARTI

**Descriptif** :

Pratique de la traduction du français vers l'espagnol à partir de textes littéraires de genres et d'époques variées.

**Bibliographie** :

*Dictionnaires unilingues* (choisir si possible des éditions récentes) :

*Français* :

REY-DEBOVE Françoise et REY Alain, *Le Nouveau Petit Robert : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Éditions Le Robert.

*Espagnol* :

BOSQUE, Ignacio (dir.) REDES *Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM. MALDONADO, Concepción et al., *Diccionario de Uso del español actual - Clave*, Madrid, Ediciones SM. En ligne : <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>

MOLINER, María, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe. En ligne : <http://www.rae.es/rae.html>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Espasa Calpe. En ligne : <http://www.rae.es/rae.html>

SECO, Manuel et al., *Diccionario del Español Actual*, Madrid, Aguilar.

*Dictionnaire bilingue* :

*Grand Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français / Gran diccionario español - francés, francés – español*, Paris/Barcelone, Larousse, 2007.

*Grammaires* :

BEDDEL, Jean-François, *Grammaire de l'espagnol moderne*, rééd. Paris, PUF, coll. Major, 2010.

BESCHERELLE, *El arte de conjugar en español*, Paris, Hatier, 2009.

BOSQUE, Ignacio et DEMONTE, Violeta, *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999. RAE, *Nueva gramática de la lengua española* (2 vols), Madrid, Espasa-Calpe, 2009.

RAE, *Nueva gramática básica de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2011.

## UE 1 – Linguistique et traduction

- TD Version

**Enseignante** : Magali Kabous

### **Descriptif :**

Ce cours s'inscrit dans la continuité de l'enseignement de traduction assuré depuis le début de la formation en licence. Dans ce TD, nous travaillerons sur des textes espagnols et latino-américains, en majorité contemporains. Un livret vous sera distribué lors du premier cours et vous devrez étudier et traduire les textes en amont.

Nous aborderons également brièvement des formes de traduction différentes : sous-titrage, interprétation, etc. Cela fera l'objet de 3h environ sur les 15 que compte le TD.

### **Bibliographie indicative**

Voir bibliographies des semestres précédents.

Dictionnaires : en plus de versions papier (un bon unilingue espagnol type Real Academia et un bon unilingue français type Robert) vous devez aussi consulter des dictionnaires d'américanismes et autres ouvrages spécialisés en bibliothèque. Il est aussi important d'avoir identifié des dictionnaires en ligne fiables. Pour l'espagnol, la RAE en ligne et pour le français le dictionnaire du Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (cnrtl.fr) par exemple.

Grammaires : nous aborderons ce point en cours, mais vous avez sûrement des outils avec lesquels vous êtes familiarisés au fil de votre licence. Le Grévisse reste un outil essentiel pour le français.

## UE 2 – Civilisation et littérature

- CM Civilisation Amérique XX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> / L'Amérique hispanique au XX<sup>e</sup> siècle

**Enseignant** : Ch. Capela

**Descriptif** : Ce cours portera sur l'histoire politique de l'Amérique hispanique au siècle dernier. On verra comment les mutations des enjeux de pouvoir au sein de ces dernières ont déterminé la remise en cause chronique des modèles de développement et de gouvernance ; du temps de la rupture de l'ordre oligarchique à celui du réformisme démocratique plus ou moins radical, les processus de modernisation et l'avènement de l'Etat-Providence se sont heurtés au maintien de structures inégalitaires entravant la recherche de stabilité et de justice sociale. En replaçant cette trajectoire historique propre dans le contexte global, l'analyse des facteurs d'évolution des environnements socio-économiques et des processus politiques hispano-américains fera ressortir les stratégies d'adaptation aux aléas des systèmes politiques et économiques internationaux auxquels l'intégration du continent était croissante, oscillant entre dépendance et repli, intégration et autonomisation.

### **Bibliographie :**

BETHELL Leslie (coord.) : *The Cambridge History of Latin America*.

CHEVALIER François : *L'Amérique latine de l'indépendance à nos jours*, PUF, 1993.

DABÉNE Olivier : *L'Amérique latine à l'époque contemporaine*, A. Colin, 2006.

DEL POZO José : *Historia de América Latina y del Caribe, 1825 hasta nuestros días*. Lom Ediciones, 2002.

DUVIOLS Jean-Paul : *Dictionnaire culturel. Amérique Latine*, Ellipses, 2002.

LANCHA, Charles, *Histoire de l'Amérique hispanique de Bolivar à nos jours*, L'Harmattan, coll. Horizons Amérique Latine, 2003.

LUCENA SALMORAL Manuel (coord.): *Historia de Iberoamérica*. Tomo 3, Catedra, 1992.

ROUQUIE Alain : *Amérique latine. Introduction à l'Extrême Occident*, Seuil, 1998.

SKIDMORE Thomas, SMITH Peter : *Historia contemporánea de América Latina*, Crítica, 1996. VAYSSIERE Pierre : *L'Amérique latine de 1890 à nos jours*, Hachette, 2006.

## UE 2 – Civilisation et littérature

- TD Civilisation Amérique XX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> / Géopolitique contemporaine de l'Amérique hispanique

**Enseignant** : Ch. Capela

**Descriptif** : Ce cours traitera de grands enjeux géopolitiques déterminant les relations de pouvoir dans les pays hispanophones d'Amérique latine au XXI<sup>ème</sup> siècle. Les textes commentés porteront sur certains des principaux modèles de développement et de gouvernement adoptés et mis en oeuvre dans les pays hispano-américains en fonction de critères tenant autant aux structures politiques et socio-économiques nationales qu'à l'évolution du contexte global et à ses conséquences à l'échelle continentale.

**Bibliographie** : Une série de références bibliographiques portant plus précisément sur le sujet de cet enseignement sera transmise lors de la première séance ; d'ici là, les étudiants sont invités à prendre connaissance des analyses proposées dans les ouvrages indiqués sur la bibliographie du CM de civilisation hispano-américaine du même semestre 5 de la Licence.



## UE 2 – Civilisation et littérature

- CM Littérature Espagne : période classique

**Enseignant** : Amalia Desbrest

**Descriptif** : Ce cours permettra à l'étudiant de suivre l'évolution littéraire de la fin du Moyen Âge au Siècle d'or, à travers l'exemple de différents genres littéraires.

**Bibliographie** : La bibliographie sera distribuée et commentée en cours. Vous recevrez également des exempliers avec les textes qui seront étudiés et commentés en cours.

À titre indicatif vous pouvez consulter :

Canavaggio, Jean (dir.), *Histoire de la littérature espagnole*, Paris, Fayard, 1993.

Dorange, Monica, *Manuel de littérature espagnole, du xiii<sup>e</sup> au xxe siècle*, Paris, Hachette éducation, 2021.

Rico, Francisco (éditeur), *Historia y crítica de la literatura española* (tomes 1-3), Barcelona, Ed. Crítica, 1991.

## UE 2 – Civilisation et littérature

- TD Littérature Espagne : période classique

**Enseignante** : Nathalie DARTAI-MARANZANA

**Descriptif** :

Ce TD proposera d'analyser des textes littéraires du Siècle d'or (XVI<sup>ème</sup>-XVII<sup>ème</sup>) appartenant aux trois grands genres (prose, poésie, théâtre). Il reviendra ainsi sur la méthode de l'explication de texte et abordera les grandes œuvres de cette époque, entre autres, celles de Jorge de Montemayor, Garcilaso de la Vega, Cervantès, Lope de Vega, Tirso de Molina, Quevedo ou Calderón.

**Bibliographie** :

La consultation d'ouvrages d'histoire de la littérature est très vivement conseillée. À titre indicatif, on pourra se reporter aux références suivantes :

CANAVAGGIO Jean (dir.), *Histoire de la littérature espagnole*, Paris, Fayard, 1993

DARTAI-MARANZANA Nathalie (editora), *Floresta española, Antología de textos y cuadros*, Madrid, Editorial Verbum, 2018.

RICO Francisco, *Historia y crítica de la literatura española* (8 vol.), Barcelona, Editorial Crítica, 1980 (tomes 2 et 3)

*NB. L'enseignant pourra donner d'autres références en cours.*

## UE 3 – Langue et Arts visuels

- CM Arts visuels – Image fixe Amérique latine/Espagne

**Enseignant :** Thibaut Cadiou

**Descriptif :**

**Bibliographie :**

Berthier, Nancy (coord.), *Lexique bilingue des arts visuels. Français/espagnol*, Paris, Éditions Ophrys, 2011.

Bozal, Valeriano, *Historia del arte en España. 2, Desde Goya hasta nuestros días*, (3. a ed.), Madrid, Istmo, 1977-1991.

Bozal, Valeriano, *Goya*, Madrid, Machado, 2010.

Brihuega, Jaime, *Las vanguardias artísticas en España : 1909-1936*, Madrid, Istmo, 1981.

Calvo Serraller, Francisco, *Goya*, Paris, Gallimard-Electa, 1997.

Cortadella, Margarida (dir.), *Picasso: guerra y paz*, Barcelona, Museu Picasso, 2004.

Fusi, Juan Pablo y Calvo Serraller, Francisco, *El espejo del tiempo. La historia y el arte de España*, Madrid, Taurus, 2009.

Gombrich, Ernst Hans, *Histoire de l'art*, Paris, Phaidon, 2001 (u otras ediciones anteriores o posteriores).

Marti, Marc et Cabassut, Jacques, *Goya dans l'Espagne du XIXe siècle*, Neuilly, Atlande, 2015.

Pérez Bazo, Javier (ed.), *La vanguardia en España : arte y literatura*, Paris, Ophrys, 1998.

Rabaté, Colette, *Le temps de Goya : 1746-1828*, Nantes, Éditions du Temps, 2006.

Reyero, Carlos, *Pintura y escultura en España : 1800-1910*, Madrid, Cátedra, 1995.

Soubeyroux, Jacques, *Goya politique*, Cabris, Sulliver, 2011.

Terrassa, Jacques, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Paris, Nathan, 1999 (ou d'autres éditions ultérieures).

Torres, Daniel, *Picasso en la guerra civil*, Barcelona, Norma Editorial, 2018.

Vergara, Alejandro (dir.), *Diccionario de arte español*, Madrid, Alianza, 1996.

### **UE 3 – Langue et Arts visuels**

- TD Arts visuels – Image fixe

**Enseignant** : Thibaut Cadiou

**Descriptif** :

**Bibliographie** :

## UE 3 – Langue et Arts visuels

- TD Traduction classique

**Enseignante :** Nathalie DARTAI-MARANZANA

**Descriptif :** Ce TD propose de pratiquer la version classique (XVI<sup>ème</sup> siècle-XVII<sup>ème</sup> siècle) dans la perspective de la préparation aux épreuves de concours, notamment de l'agrégation. Il est conçu comme un complément et un approfondissement du cours de version de l'UE1 « Linguistique et traduction ». Il abordera les questions techniques de méthodologie de la version classique à travers des textes littéraires aussi bien narratifs que dramatiques de grands auteurs du Siècle d'or (Cervantès, Quevedo, Alemán, Calderón, Lope de Vega, Tirso de Molina etc.).

### **Bibliographie :**

- CASARES J, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Editorial Gustavo Gili.
- DENIS. S., POMPIDOU L., MARAVAL M., *Dictionnaire espagnol-français / français-espagnol*, Hachette.
- DE COVARRUBIAS S, *Tesoro de la lengua castellana (1611)*, Madrid, Edition Castalia, 1995.
- GRIMAL Pierre, *Dictionnaire de la mythologie grecque et romaine*, Paris, PUF, 14<sup>ème</sup> Edition 1999.
- LASPERAS Jean-Michel, *Le miroir des langues, Dictionnaire espagnol-français (XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècle)*, Paris, Ellipses, 2001.
- MOLINER María, *Diccionario de uso del español*, Ed. Gredos, 2 volumes.
- MOLINIÉ-BERTRAND Annie, *Vocabulaire historique de l'Espagne classique*, Paris, Langues 128, Nathan, 1993.
- LOUDON C, *Tesoro de las dos lenguas española y francesa (1607)*, Paris, Ediciones Hispanoamericanas.
- SESE Bernard, ZUILI Marc, *Vocabulaire de la langue espagnole classique*, Paris, Nathan Université, 2001.
- GREVISSE M., *Le bon usage. Grammaire française (12<sup>ème</sup> édition)*, Paris, Duculot, 1986.
- PEREZ J. et PELORSON J. M., *Guide de la version espagnole*, Paris, Armand Colin, Col. U2, 1971.
- RESSOURCES EN FRANÇAIS :
- ARTLF (interrogation simultanée de grands dictionnaires du français du passé) : <http://www.lib.uchicago.edu/efts/ARTFL/projects/dicos>
- Dictionnaire de noms propres : <http://cf.geocities.com/anthroponymes/jeudecadres.html?index.html~mainFrame>
- Trésor de la langue française : <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no>

Orthographe : <http://www.cilf.org/orthonet.fr.html>

Synonymes : <http://elsap1.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi>

RESSOURCES EN ESPAGNOL :

Grammaire d'Antonio de Nebrija (1492) en ligne : <http://www.antoniodenebrija.org>

Interrogation simultanée de plusieurs dictionnaires (RAE, Vox...) sur Lexilogos :  
[http://www.lexilogos.com/espagnol\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/espagnol_langue_dictionnaires.htm)

Real Academia Española (RAE) : <http://buscon.rae.es/draeI>

### UE 3 – Langue et Arts visuels

- TD Pratique de la langue

**Enseignant :** Thibaut Cadiou

**Descriptif :**

**Bibliographie :**

Les informations seront fournies par l'enseignant en cours

## **UE 4 – Complémentaire libre**

- TD Langue et culture catalanes

**Enseignant** : L . MARTI

**Descriptif** :

Le but de ce TD est d'approfondir la connaissance de la langue et de la culture catalanes en s'appuyant sur des textes et des documents originaux (textes littéraires, articles de presse, vidéos) de façon à mieux cerner l'identité culturelle et sociologique catalane. Version. Aperçu des territoires de langue et culture catalanes.

**Bibliographie** :

Elle sera distribuée lors du premier cours.



## UE – Prépro

- TD Prépro

**Enseignant : Marie Schaeverbeke**

**Descriptif :** réflexions et projections préprofessionnelles (le CV; la lettre de motivation; entretenir et développer son projet professionnel; le pitch; construire son projet; types d'entretien)

**Bibliographie :** cf. COSIE

- Projet/travail en autonomie

## **SEMESTRE 6 – Mention LLCER – Parcours ESPAGNOL**

### **UE 1 – Linguistique et traduction**

- CM Linguistique : diachronie et diatopie
- TD Linguistique : diachronie et diatopie
- TD Thème
- TD Version

### **UE 2 – Civilisation et littérature**

- CM Civilisation Espagne moderne et contemporaine XVII-XIX<sup>e</sup>
- TD Civilisation Espagne moderne et contemporaine XVII-XIX<sup>e</sup>
- CM Littérature Amérique latine : XX-XXI<sup>e</sup>
- TD Littérature Amérique latine : XX-XXI<sup>e</sup>

### **UE 3 – Langue et Arts visuels**

- CM Arts visuels – Image animée Amérique latine/Espagne
- TD Arts visuels – Image animée
- TD Pratique de la langue

### **UE 4 – Complémentaire libre**

- TD Didactique

### **UE 5 – Prépro**

- Projet suivi : certification des compétences

## SEMESTRE 6

### UE 1 – Linguistique et traduction

- CM Linguistique : diachronie et diatopie

**Enseignants :** Lucía Gómez Vicente

#### **Descriptif :**

L'étudiant doit être sensibilisé aux variétés géographiques de l'espagnol, à ses différents registres et aux divers écarts par rapport à la norme. Cette matière aborde ces diverses pratiques socioculturelles de l'espagnol. Seront traités l'espagnol d'Espagne et de l'Amérique hispanique, les liens entre l'espagnol normatif et les langues des autonomies (pour l'Espagne) et/ou les langues indigènes (pour l'Amérique de langue espagnole), les différents registres, etc.

#### **Programme :**

1. L'espagnol dans le monde: démolinguistique, géolinguistique.
2. Situation linguistique de la Péninsule Ibérique.
3. Variation linguistique de l'espagnol péninsulaire: prononciation, morphologie, syntaxe et lexique.
4. Formation de l'espagnol de l'Amérique : hypothèse andalouse *versus* hypothèse polygénétique
5. Langues amérindiennes et leurs influences sur l'espagnol
6. Variation linguistique de l'espagnol américain: prononciation, morphologie, syntaxe et lexique.
7. Propositions de divisions dialectales : *zonification*.
8. La langue espagnole en contexte migratoire.
9. Norme et variation dans le monde hispanique.
10. Nouveaux aspects de l'espagnol : panhispanismo, *spanglish*, lexique mondialisé, nouvelles formes linguistiques diffusées par les médias.

#### **Bibliographie :**

- ALEZA IZQUIERDO, Milagros et José Ma. ENGUITA UTRILLA, éd., (2010) : *La lengua española en América: normas y usos*, Universitat de València, Valencia (ebook: <http://www.uv.es/aleza/esp.am.pdf> )
- ALVAR, M. (1996): *Manual de dialectología hispánica*, Barcelona, Ariel.
- BOYER, H; Lagarde, C. (2002): *L'Espagne et ses langues : un modèle écolinguistique ?*, Paris, Harmattan
- ETXEBARRIA, M. (2002): *La diversidad de lenguas en España*, Espasa, Madrid.
- FRAGO GARCÍA, J; Franco Figueroa, M (2003): *El español de América*, UCA, Cádiz.
- HERRERAS, J. C. (2003): *Norme linguistique et société*, Valenciennes, PUV.

HOYOS, J. C. de; PERENNEC, M.H. (2012): *Langue et manipulation*, Saint-Etienne, PUSE.

JUNYENT, M. Carmen; Muncunill, Cristina (2010): *El libro de las lenguas*, Barcelona: Octaedro (Colección: Bolsillo)

LAPESA, R. (1981): *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos.

LIPSKI, John (1994): *El español de América*, Cátedra, Madrid.

LODARES, R. (2000): *El paraíso políglota*, Taurus, Madrid.

LÓPEZ MORALES, H. (1998): *La aventura del español de América*, Espasa, Madrid.

LÓPEZ MORALES, H. (2006): *La globalización del léxico hispánico*, Espasa, Madrid.

LÓPEZ MORALES, Humberto (2010): *La andadura del español por el mundo*, Taurus

MARTÍNEZ ALCALDE, María José (2010): *La fijación ortográfica del español: norma y argumento historiográfico*, Frankfurt am Main: Peter Lang (Colección: Fondo Hispánico de Lingüística y Filología)

MORENO de ALBA, J. (1993): *El español en América*, FCE, México.

MORENO FERNÁNDEZ, F. et J. Otero (2007): *Demografía de la lengua española*, Madrid: Instituto de Estudios Internacionales. (<http://eprints.ucm.es/8936/1/DT03-06.pdf>)

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2010): *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*, Madrid: Arco Libros (Colección: Manuales de formación de profesores de español 2/L)

SARALEGUI, C. (1997): *El español americano: teoría y textos*, EUNSA, Pamplona.

STAVANS, I. (2003): *Spanglish: The making of a new American language*, Rayo, New York.

ZAMORA MUNNÉ, J. C. ; GUITART, J.M. (1988) : *Dialectología hispanoamericana : teoría, descripción, historia*, Salamanca : Colegio de España.

VAQUERO DE RAMÍREZ, María (2011) : *El español de América II. Morfosintaxis y léxico*, Madrid: Arco Libros (Colección: Cuadernos de Lengua Española)

## **UE 1 – Linguistique et traduction**

- TD Linguistique : diachronie et diatopie

**Enseignants :** Lucía Gómez Vicente

### **Descriptif :**

À partir des thématiques du CM Linguistique, nous aborderons de façon pratique le commentaire de documents (textuels et audio-visuels) en rapport avec les politiques linguistiques, les phénomènes de normalisation et standardisation et la typologie de la variation en langue espagnole, le but étant d'acquérir les outils intellectuels qui permettront à l'étudiant de comprendre les oscillations entre la norme linguistique et les réalisations langagières dans le domaine hispanophone.

### **Bibliographie :**

Nous reprendrons dans sa totalité la bibliographie du CM Linguistique.

## UE 1 – Linguistique et traduction

- TD Thème

**Enseignant** : L. MARTI

**Descriptif** :

Pratique de la traduction du français vers l'espagnol à partir de textes littéraires de genres et d'époques variées.

**Bibliographie** :

*Dictionnaires unilingues* (choisir si possible des éditions récentes) :

*Français* :

REY-DEBOVE Françoise et REY Alain, *Le Nouveau Petit Robert : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Éditions Le Robert.

*Espagnol* :

BOSQUE, Ignacio (dir.) REDES *Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM. MALDONADO, Concepción et al., *Diccionario de Uso del español actual - Clave*, Madrid, Ediciones SM. En ligne : <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>

MOLINER, María, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe. En ligne : <http://www.rae.es/rae.html>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Espasa Calpe. En ligne : <http://www.rae.es/rae.html>

SECO, Manuel et al., *Diccionario del Español Actual*, Madrid, Aguilar.

*Dictionnaire bilingue* :

*Grand Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français / Gran diccionario español - francés, francés – español*, Paris/Barcelone, Larousse, 2007.

*Grammaires* :

BEDEL, Jean-François, *Grammaire de l'espagnol moderne*, rééd. Paris, PUF, coll. Major, 2010.

BESCHERELLE, *El arte de conjugar en español*, Paris, Hatier, 2009.

BOSQUE, Ignacio et DEMONTE, Violeta, *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999. RAE, *Nueva gramática de la lengua española* (2 vols), Madrid, Espasa-Calpe, 2009.

RAE, *Nueva gramática básica de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2011.

## UE 1 – Linguistique et traduction

- TD Version

**Enseignant : Amalia Desbrest**

**Descriptif :**

Ce cours s'inscrit dans la continuité des enseignements en version dispensés depuis le début de la licence. Nous travaillerons sur des textes espagnols et latino-américains, essentiellement modernes. L'étude de ces textes nous amènera à travailler des points de grammaire précis, afin de consolider vos bases pour la poursuite de votre parcours.

**Bibliographie :**

- BEDEL, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2004
- BELOT, Albert, *L'espagnol mode d'emploi. Pratiques linguistiques et traduction*, Perpignan, Éditions du Castillet, 1992
- BELOT, *L'espagnol aujourd'hui, Aspects de la créativité lexicale en espagnol contemporain*, Perpignan, Éditions du Castillet, 1987
- BRUYNE, Jacques (de), *Grammaire d'usage de l'espagnol*, Bruxelles, De Boeck Université, 1998
- CAMPRUBI, Michel, *Études fonctionnelles de grammaire espagnole. Introduction aux exercices structuraux*, Toulouse, PUM, 1990 [principaux points de divergence entre le système espagnol et le système français]
- COSTE, Jean et REDONDO, Augustin, *Syntaxe de l'espagnol moderne*, 11e éd., Paris, SEDES, 1998
- COROMINAS, J., et PASCUAL, J. A., *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 3e éd., Madrid, Gredos, 2001
- DE COVARRUBIAS, S., *Tesoro de la lengua castellana (1611)*, Madrid, Edition Castalia, 1995
- GERBOIN, Pierre, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 2000
- GERBOIN, Pierre et LEROY, Christine, *Précis de grammaire espagnole*, Paris, Hachette, 1994 [très clair, avec exercices corrigés]
- GOMEZ TORREGO, Leonardo, *Gramática didáctica de español*, Madrid, S.M., 1997
- GRÉVISSE, Maurice et GOOSSE, André, *Le bon usage*, Bruxelles, De Boeck, 2011
- LITTRÉ, Émile, *Dictionnaire de la langue française* (le nouveau Littré – 2004)
- MOLINER, María, *Diccionario de uso del español*, 3a ed., Madrid, Gredos, 2002
- PICOCHÉ, Jacqueline, *Dictionnaire étymologique du français*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2002
- POTTIER, CHARAUDEAU, DARBORD, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Nathan Université, Coll. « réf. », 1995
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 2 volúmenes, 22<sup>a</sup> ed., Madrid, Espasa Calpe, 2001
- RICHARD, Renaud, *Diccionario de hispanoamericanismos*, Madrid, Cátedra, 1997 [“no reconocidos por la RAE”]
- REY-DEBOVE, Françoise et REY, Alain, *Le Nouveau Petit Robert : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Éditions Le Robert, 2007.

- REY, A. (dir.), *Dictionnaire historique de la langue française*, 3 volumes, Paris, Éditions Le Robert, 2006
- SECO, Manuel (ed.) [RAE], *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar Lexicografía, 2001



## UE 2 – Civilisation et littérature

- CM Civilisation Espagne moderne et contemporaine XVII-XIX<sup>e</sup>

**Enseignants** : Óscar Freán Hernández / Julie Marquer

### **Descriptif :**

En una primera parte, estudiaremos la civilización de la España clásica desde los Habsburgo hasta los Borbones. Durante el estudio del periodo contemporáneo, analizaremos la evolución de España desde la construcción del Estado liberal hasta el siglo XX. El objetivo general es percibir los procesos históricos que fueron dando forma a la España actual. El estudio de los aspectos económicos, sociales, políticos y culturales nos permitirá evocar la paulatina configuración de una estructura estatal, la construcción de las identidades nacionales, el desarrollo de los movimientos políticos y sociales, así como el lento progreso económico y la compleja lucha por la democracia y las libertades en un país marcado por sus fuertes desequilibrios territoriales.

### **Bibliographie :**

BENNASSAR, Bartolomé et VINCENT, Bernard, *Le temps de l'Espagne : XVI<sup>e</sup> – XVII<sup>e</sup> siècles*, Paris, Hachette Littératures, 1999.

CANAL, Jordi (dir.), *Histoire de l'Espagne contemporaine de 1808 à nos jours*, Paris, Armand Colin, 2009 (o reediciones posteriores).

CARRASCO, Raphaël, *L'Espagne classique 1474-1814*, ed. revue et augmentée, Hachette supérieur, Paris, 1992, 1999, 2006.

CHAPUT, Marie-Claude y PÉREZ SERRANO, Julio, *Civilisation espagnole contemporaine (1868-2011)*, Paris, Presses Universitaires de France, 2011

FUSI, Juan Pablo y PALAFOX, Jordi, *España 1808-1996. El desafío de la modernidad*, Madrid, Espasa-Calpe, 1997.

MARTÍN, José-Luis, MARTÍNEZ SHAW, Carlos y TUSELL, Javier, *Historia de España*, Madrid, Taurus, 1998 (o reediciones posteriores).

PÉREZ, Joseph, *L'Espagne du XVI<sup>e</sup> siècle*, Armand Colin, Paris, 1973, 1998

SÁNCHEZ JIMÉNEZ, José, *La España contemporánea*, 3 vol., Madrid, Istmo, 1995.

TUÑÓN DE LARA, Manuel (dir.), *Historia de España*, Barcelona, Labor, 1980 (o reediciones posteriores).

TUÑÓN DE LARA, Manuel, VALDEON BARUQUE, Julio, DOMINGUEZ ORTIZ, Antonio y SERRANO, Secundino, *Historia de España*, Valladolid, Ámbito, 1997 (reedición del año 1999).

## UE 2 – Civilisation et littérature

- TD Civilisation Espagne moderne et contemporaine XVII-XIX<sup>e</sup>

**Enseignants** : Óscar Freán Hernández / Julie Marquer

### **Descriptif :**

Ce cours propose une analyse de documents historiques sur les thématiques abordées dans le cadre du cours magistral.

Il s'agira à la fois d'approfondir les notions abordées en cours magistral et d'affiner les outils d'analyse d'un texte historique.

### **Bibliographie :**

LE BIGOT Claude (dir.), *Expliquer la civilisation hispanique*, Rennes, PUR, 2003.

RABANAL Manuel Abilio, LARA PEINADO Rafael, *Comentario de textos históricos*, Madrid, Cátedra, 1997.

SALY Pierre (dir.), *Le commentaire de documents en histoire*, Paris, Armand Colin, 1997.

## UE 2 – Civilisation et littérature

- CM Littérature Amérique latine : XX-XXI<sup>e</sup>

**Enseignant** : Victoria Famin

### **Descriptif :**

L'objectif de ce cours est d'étudier les différents mouvements littéraires de l'Amérique latine du XX<sup>ème</sup> et XXI<sup>ème</sup> siècles. Il s'agira d'analyser les caractéristiques des productions littéraires de cette période et leur rapport avec le contexte socio-historique dans lequel elles apparaissent. Une lecture de textes choisis sera proposée tout au long du semestre, pour permettre aux étudiants de découvrir les auteurs latino-américains fondamentaux.

### **Bibliographie :**

BELLINI, Giuseppe, *Nueva historia de la literatura hispanoamericana*, Madrid, Castalia, 2003.

ESTEBAN, Ángel, *Introduction à la littérature hispano-américaine*, Paris, Ellipses, coll. « Les essentiels », 2000.

FRANCO, Jean, *Historia de la literatura hispanoamericana*, Barcelona, Ariel, 1990.

INIGO MADRIGAL L (coord), *Historia de la literatura hispanoamericana* (2 vol.), Madrid, Cátedra, 1993.

OVIEDO, J M, *Historia de la literatura hispanoamericana* (4 vol.), Madrid, Alianza Editorial, 2005.

PEDRAZA JIMÉNEZ F B (coord.), *Manual de literatura hispanoamericana*, Pamplona, Cénlit Ediciones, 2005.

## UE 2 – Civilisation et littérature

- TD Littérature Amérique latine : XX-XXI<sup>e</sup>

**Enseignante** : Victoria Famin

### **Descriptif :**

Este curso propone un estudio de *Hijo de hombre* (1960) de Augusto Roa Bastos. Texto fundamental de la literatura paraguaya y latinoamericana, esta novela participa en la renovación del género que se produce en América Latina a mediados del siglo xx. Se abordarán entonces diferentes aspectos de esta novela, como la relación entre literatura e historia, la coexistencia literaria del castellano y el guaraní en la escritura de Roa Bastos, la experimentación de una estructura narrativa innovadora, la representación de una idiosincrasia híbrida como reflejo de tensiones subyacentes en la cultura paraguaya.

Este curso permitirá a los estudiantes consolidar la práctica de la explicación de texto, a partir del estudio de fragmentos de la obra.

La lectura integral de la novela es un requisito fundamental para el buen desarrollo del curso, por lo que se aconseja fuertemente que sea realizada antes del inicio del semestre.

### **Bibliographie :**

ROA BASTOS, Augusto. *Hijo de hombre* (1960), Buenos Aires, Eterna Cadencia, 2011. *O cualquier otra edición, incluso en formato digital.*

BATTILANA, Carlos. *Reflexiones sobre Hijo de hombre de Augusto Roa Bastos*, Frankfurt am Main/Bern/Las Vegas, Peter Lang, 1979.

EZQUERRO, Milagros. « Estructura y significación: las tres versiones de *Hijo de hombre* », *Histoire et imaginaire dans le roman hispano-américain contemporain*, América : Cahiers du CRICCAL n° 12, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1993.

FERNANDES, Carla. *Augusto Roa Bastos : écriture et oralité*, Paris, L'Harmattan, 2001.

FERNANDES, Carla. *Un siglo de Augusto Roa Bastos (1917-2017)*, Madrid, Editorial Alcalá de Henares, 2017, [https://www.unebook.es/es/ebook/un-siglo-de-augusto-roa-bastos-1917-2017\\_E0002650386](https://www.unebook.es/es/ebook/un-siglo-de-augusto-roa-bastos-1917-2017_E0002650386)

GIACOMAN, Helmy (ed.). *Homenaje a Augusto Roa Bastos*, Madrid, Anaya, 1973.

SICARD Alain y Fernando MORENO (coord.). *Lecturas de Hijo de hombre*, Poitiers, Centre de recherches Latino-Américaines de l'Université de Poitiers, 1992.

TOVAR, Francisco. *Augusto Roa Bastos*, Lleida, Pagès, 1993.

### UE 3 – Langue et Arts visuels

- CM Arts visuels – Image animée Amérique latine/Espagne

**Enseignante** : Magali Kabous

#### **Descriptif : Le cinéma indépendant en Amérique latine**

Nous allons étudier durant ces semaines de cours magistral le concept de cinéma indépendant et ses différentes acceptions en Amérique latine. Il est opposé par définition au cinéma de genre (nous y reviendrons brièvement) mais nous verrons que les frontières et les catégories sont mouvantes. Nous aborderons certaines grandes figures continentales du cinéma indépendant et les caractéristiques, thématiques et langage de leur œuvre.

#### **Bibliographie :**

Les séquences étudiées seront vues en cours. Nous parlerons principalement de cinéma argentin, uruguayen, cubain, mexicain, chilien, colombien. Les étudiant.es peuvent d'ores et déjà visionner des films latino-américains contemporains afin de compléter leur culture personnelle et de prendre conscience de la diversité continentale.

## UE 3 – Langue et Arts visuels

- TD Arts visuels – Image animée

**Enseignante** : Magali Kabous

**Descriptif** : Le cinéma indépendant en Amérique latine - étude de cas : Cuba

En complément du CM “cinéma indépendant en Amérique latine”, le TD consistera en un approfondissement autour d’un pays et de sa cinématographie. Les films cubains étudiés seront très divers : courts et longs métrages, fiction et documentaire. Nous étudierons chaque semaine un.e cinéaste différent.e et le film sera visionné en amont. Les cours seront ainsi aussi interactifs que possible.

**Filmographie et bibliographie** :

Elles seront données au début du semestre, ainsi que les liens vers les principaux films visionnables sur des plateformes gratuites.

Un livret de textes sera également donné en début de semestre. Il contient des textes importants de spécialistes du cinéma cubain (Miguel Coyula, Carlos Lechuga, Ann Marie Stock, Juan Antonio Garcia Borrero, Laura Zoë Humphreys, etc.)

### **UE 3 – Langue et Arts visuels**

- TD Pratique de la langue

**Enseignant** : Laura Fernández

**Descriptif** :

**Bibliographie** :



## **UE 4 – Complémentaire libre**

- TD Didactique

**Enseignant** : Thibaut Cadiou

**Descriptif** :

L'objectif du cours est de s'initier à la didactique et à la construction de séquences dans le domaine des langues vivantes.

**Bibliographie** :

Les références bibliographiques seront données en cours.

## UE Prépro

- Projet suivi: certification des compétences

**Enseignant** : Amalia Desbrest/Ludivine Gravito

**Descriptif** :

**Bibliographie** :

